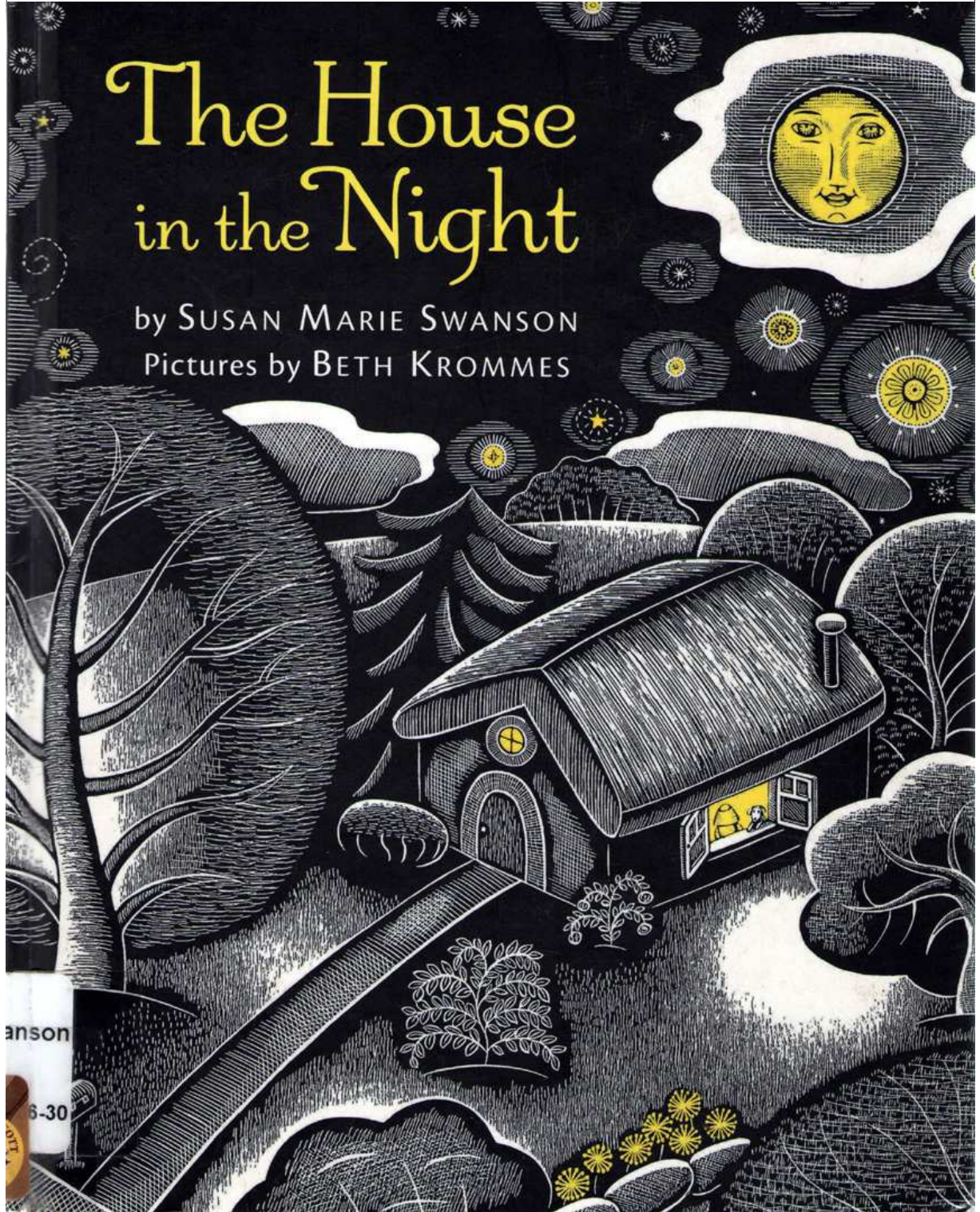


रात में घर

सूसन मैरी स्वानसन, चित्र: बेथ क्रोममेस



रात में घर

सूसन मैरी स्वानसन, चित्र: बेथ क्रोममेस

हिंदी: विदूषक

The House in the Night



Written by
SUSAN MARIE SWANSON

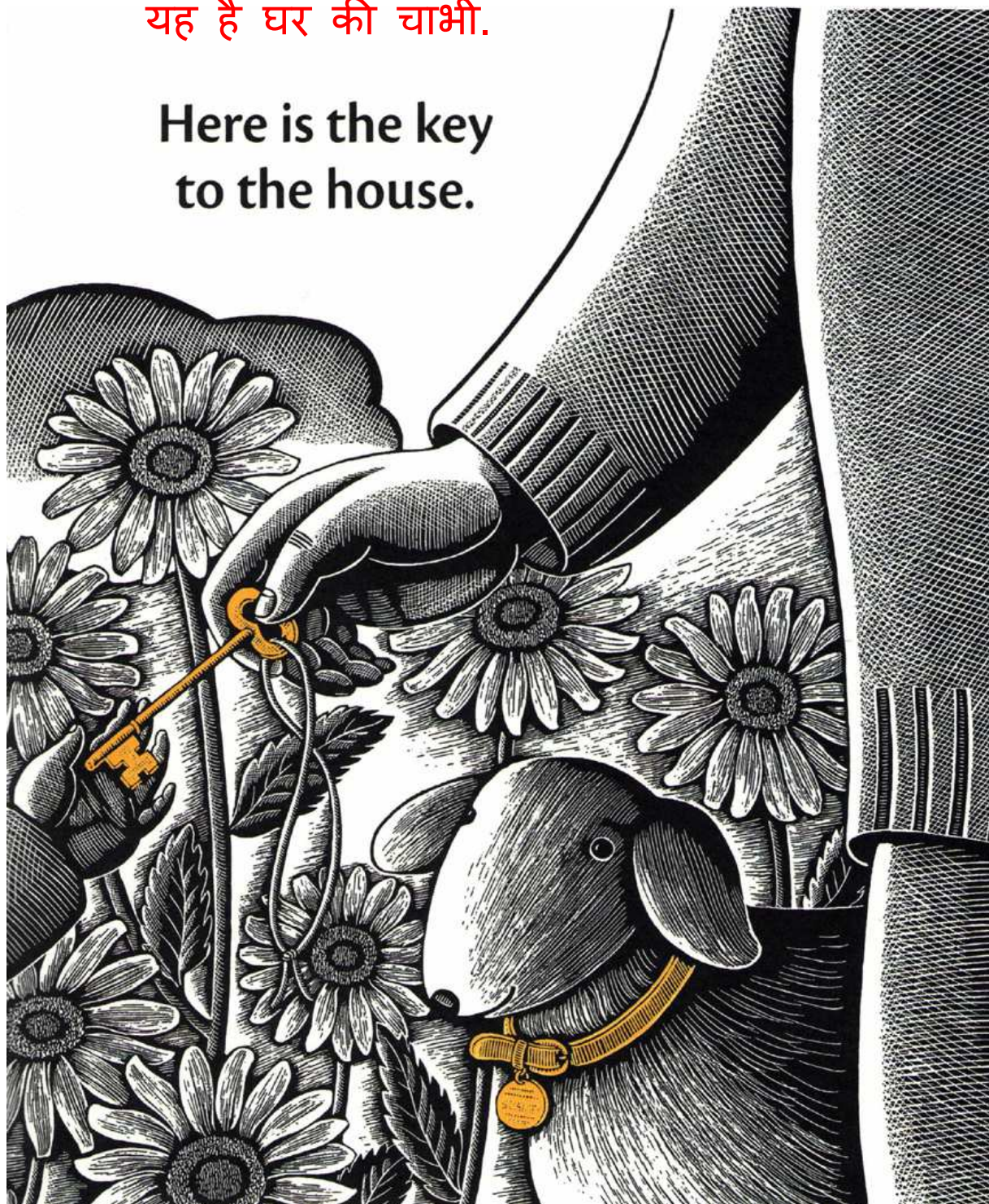
Pictures by
BETH KROMMES

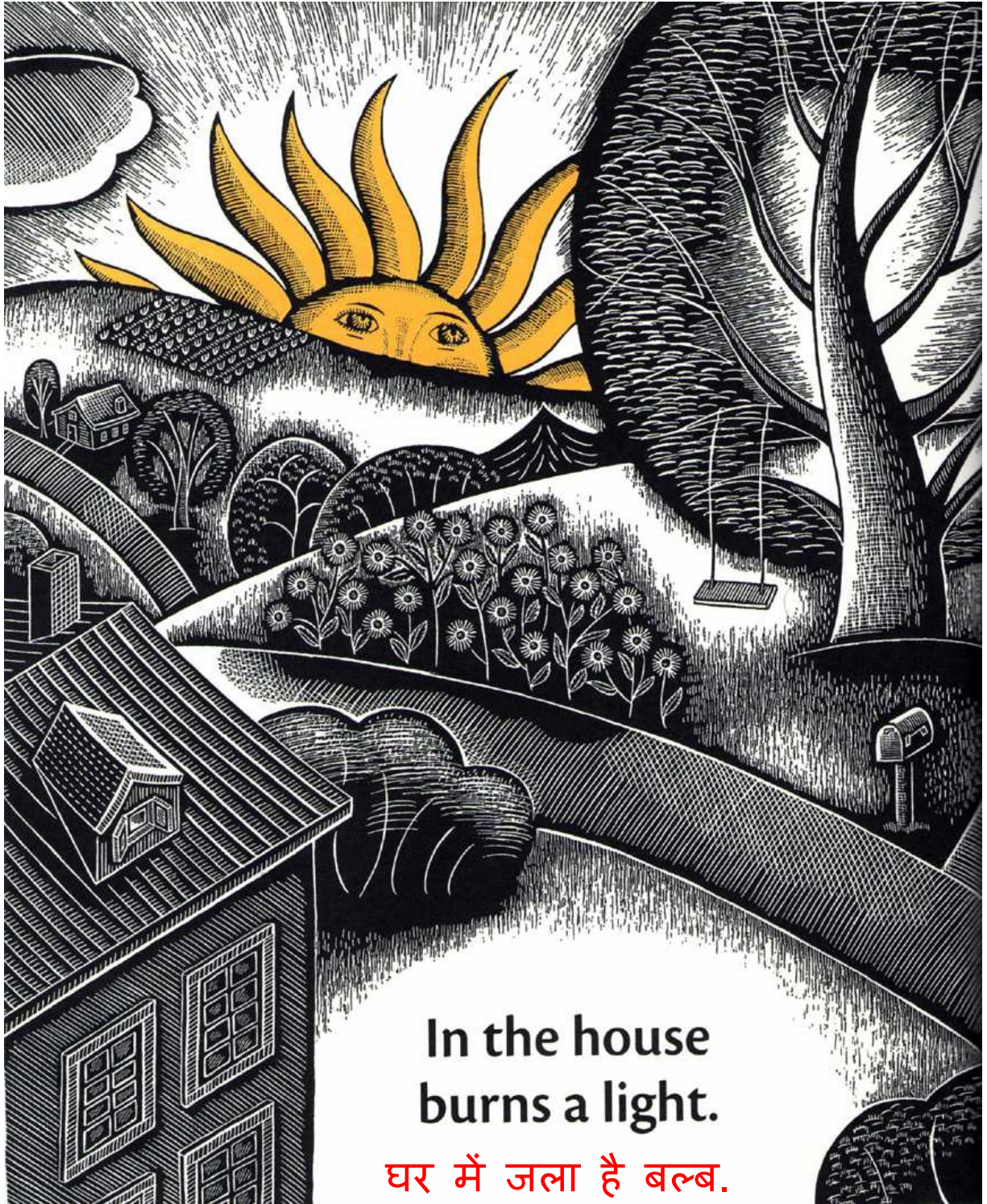
HOUGHTON MIFFLIN COMPANY  BOSTON



यह है घर की चाभी.

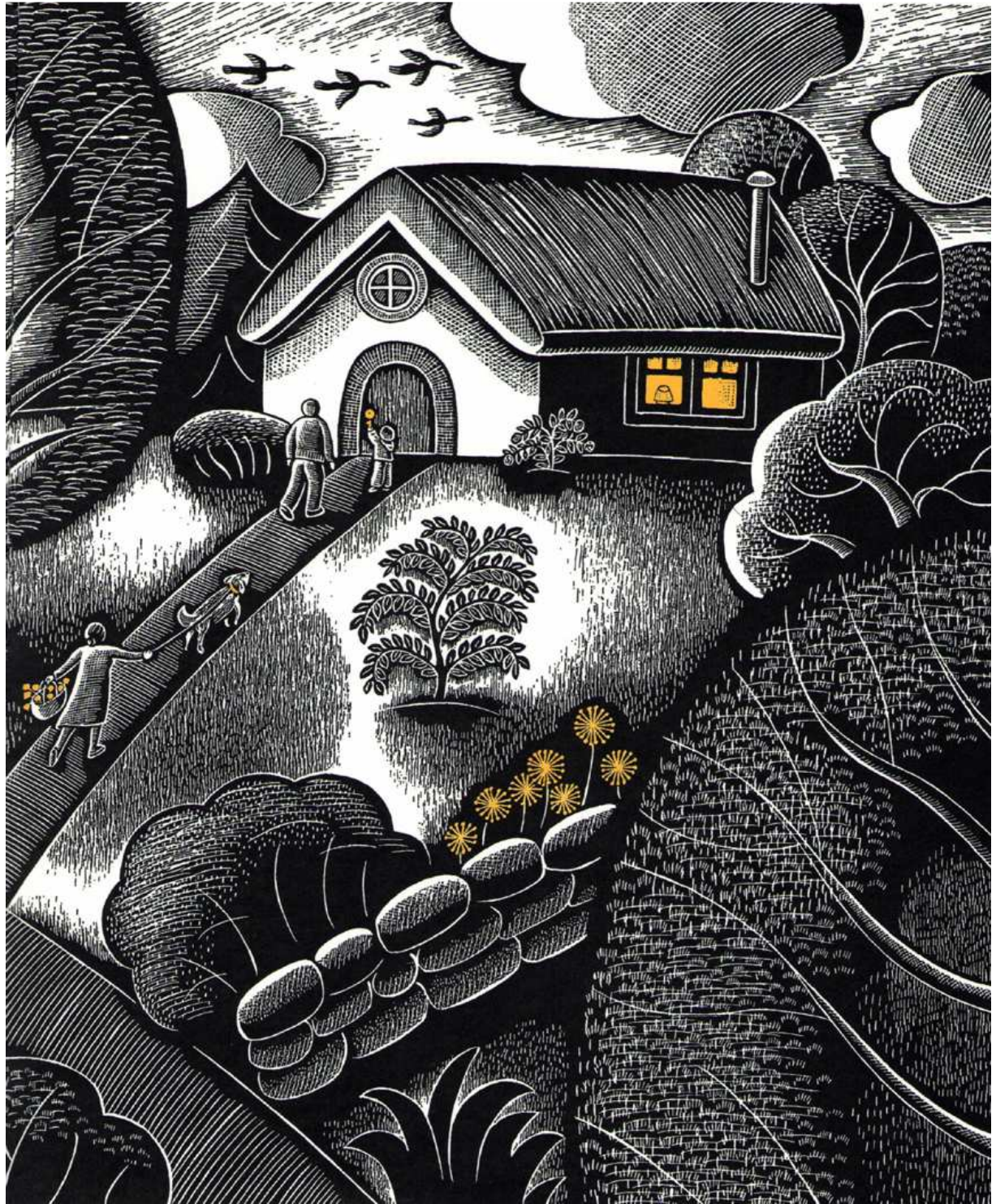
Here is the key
to the house.





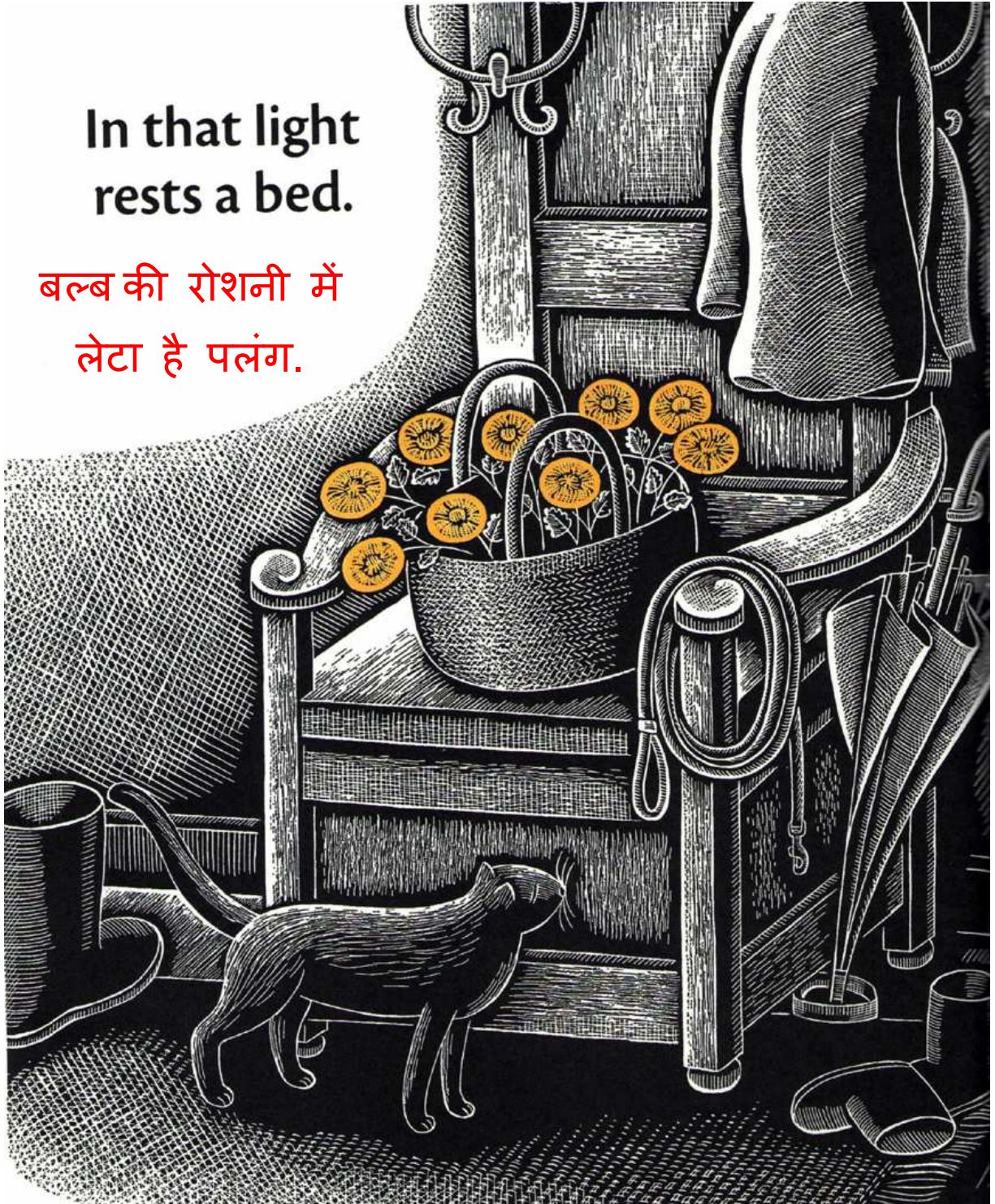
In the house
burns a light.

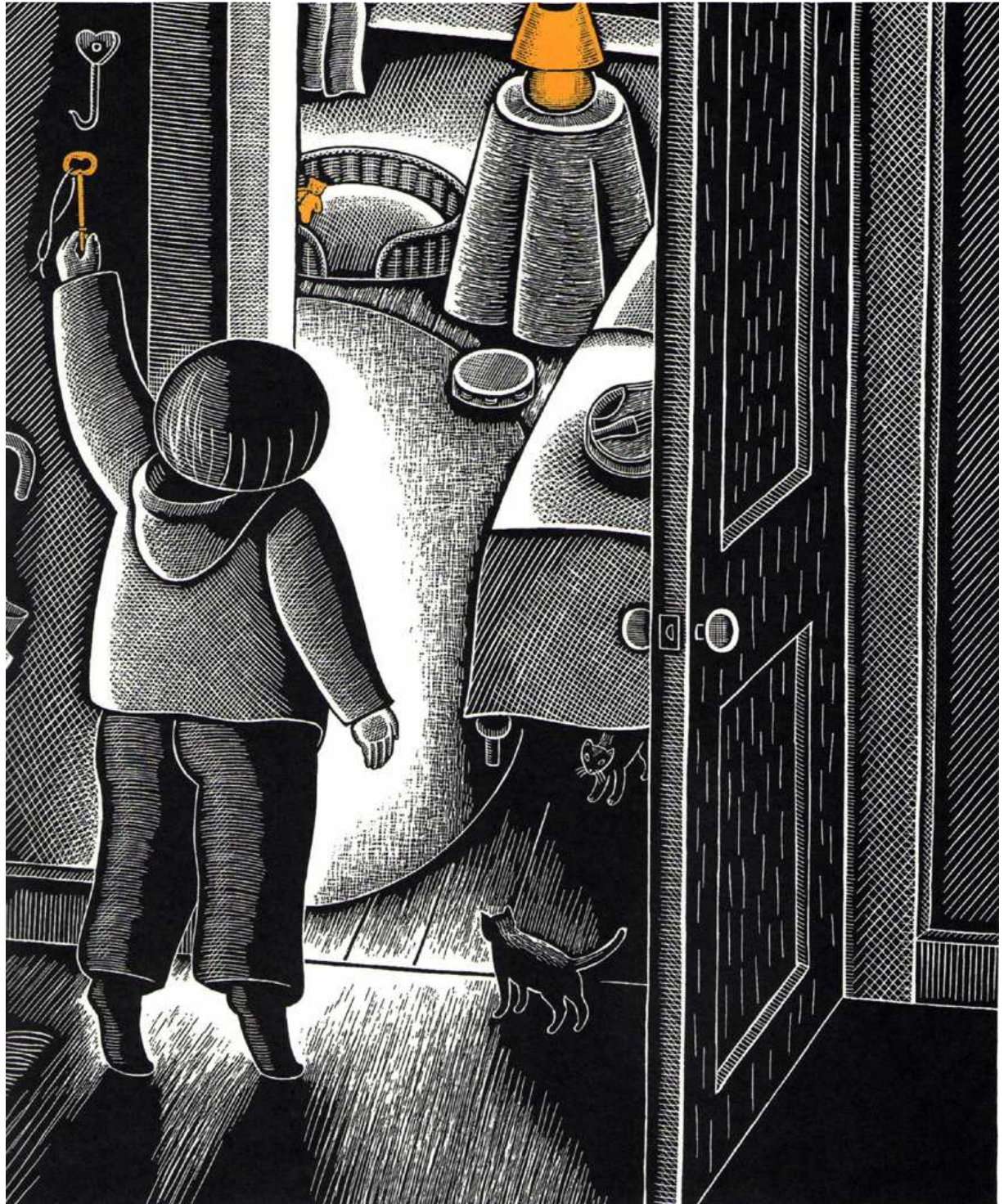
घर में जला है बल्ब.



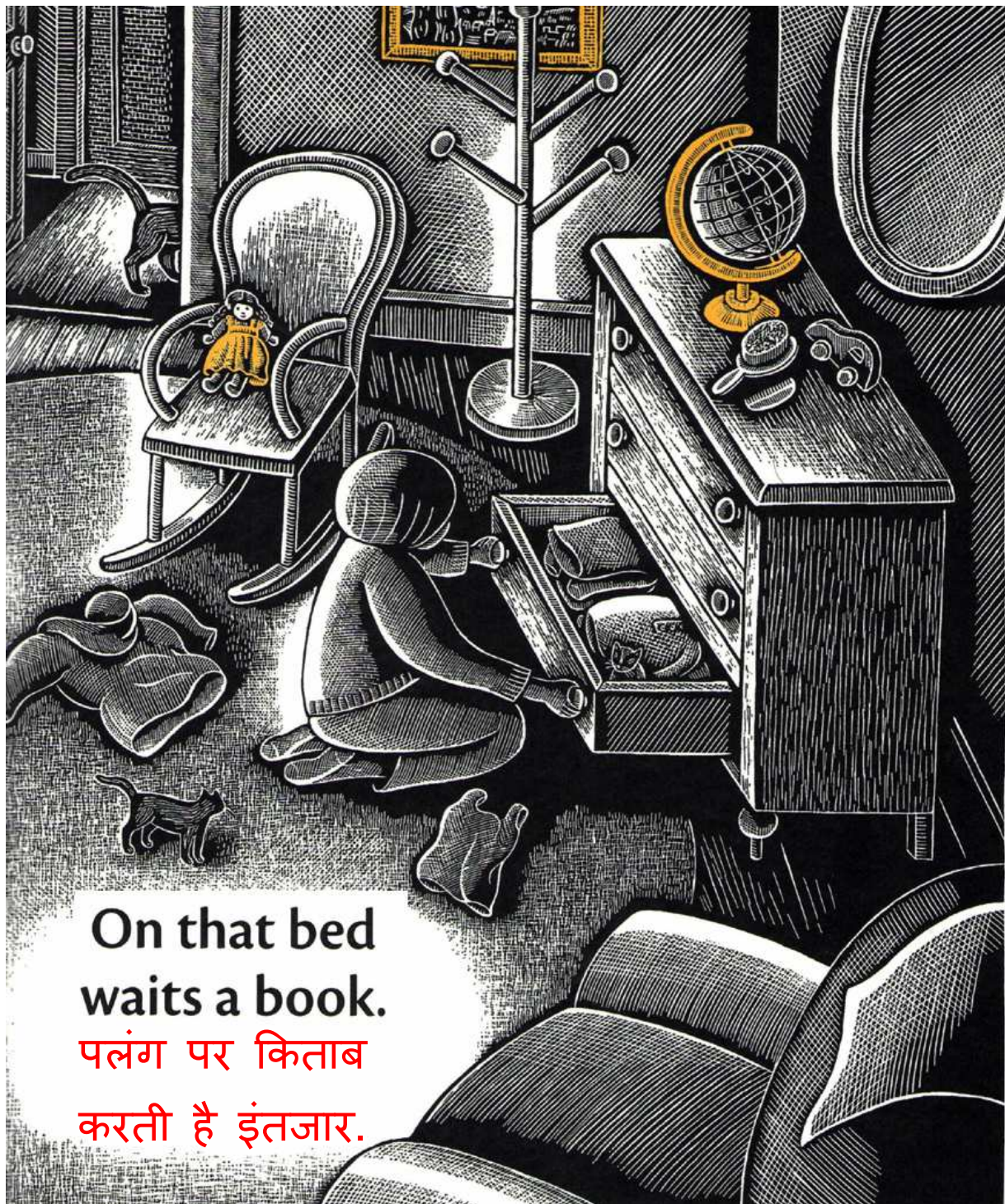
In that light
rests a bed.

बल्ब की रोशनी में
लेटा है पलंग.



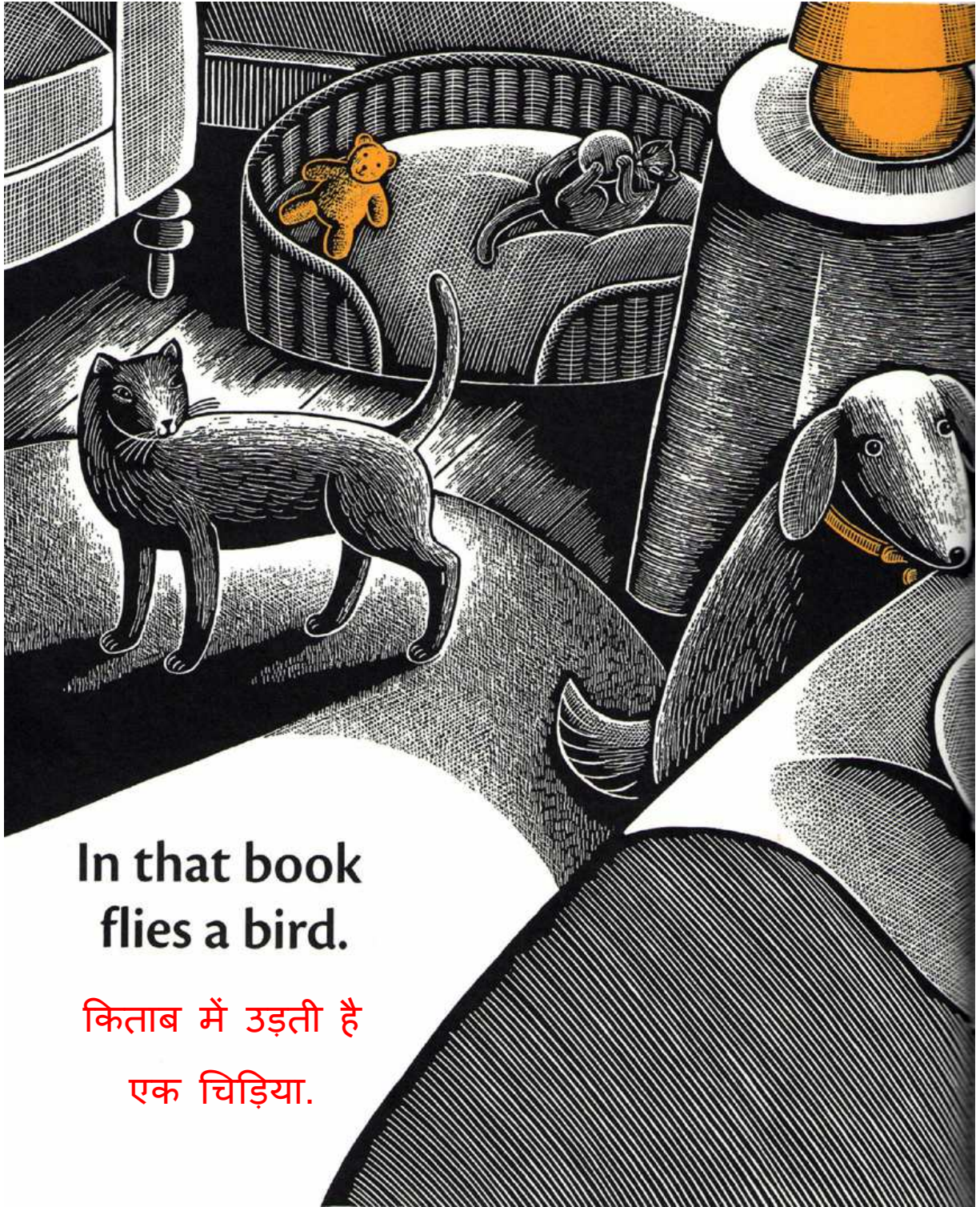






On that bed
waits a book.

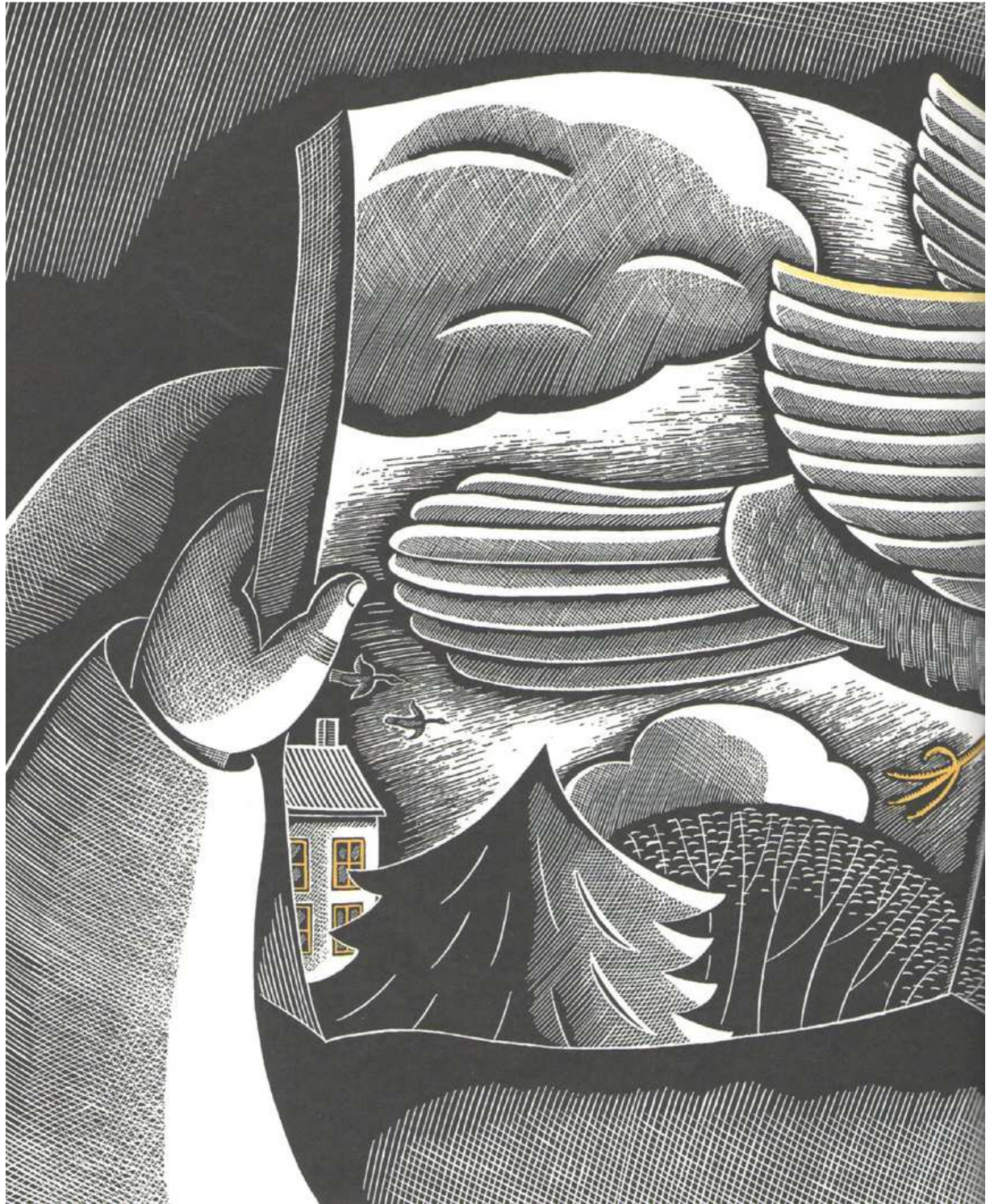
पलंग पर किताब
करती है इंतजार.

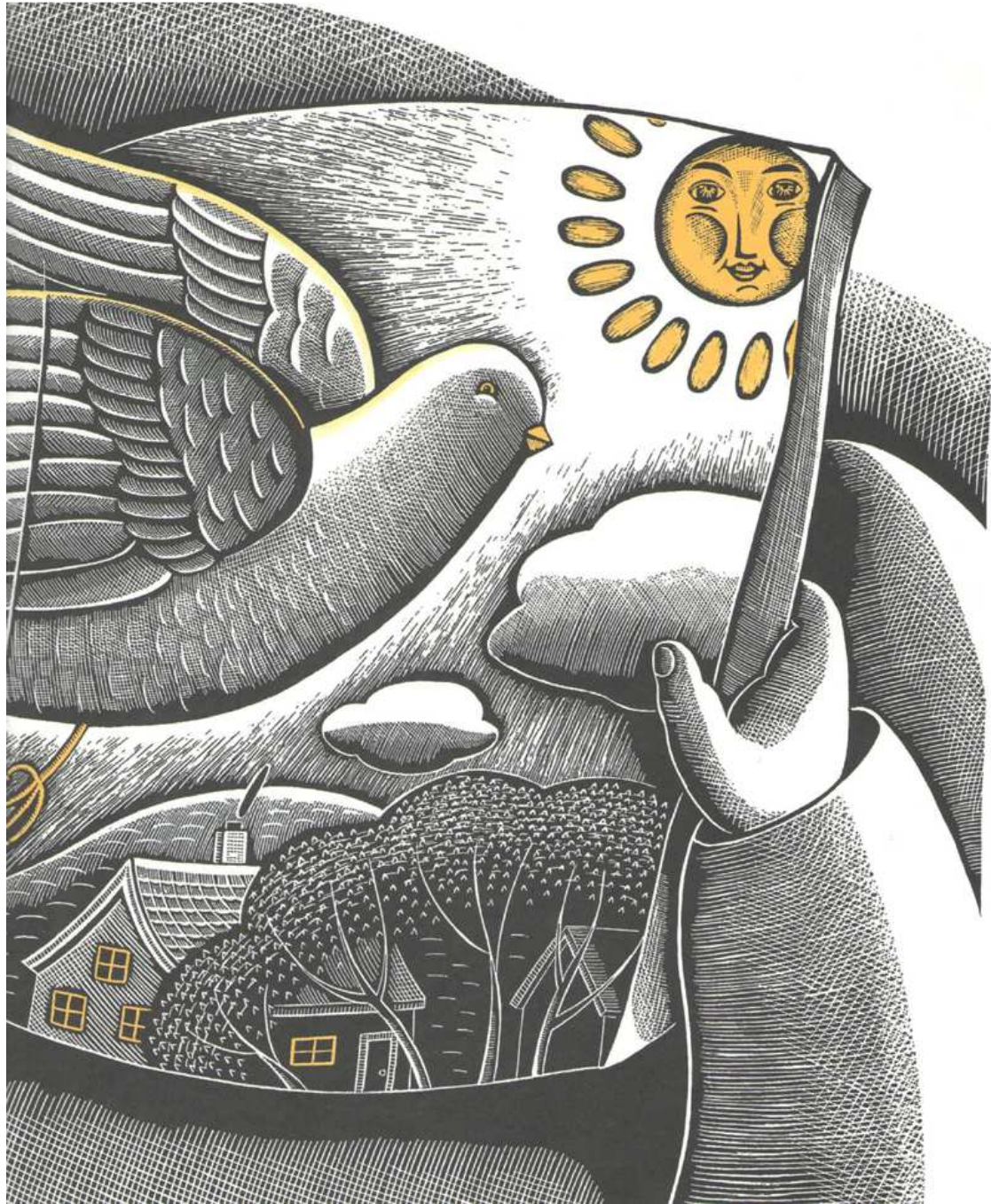


In that book
flies a bird.

किताब में उड़ती है
एक चिड़िया.

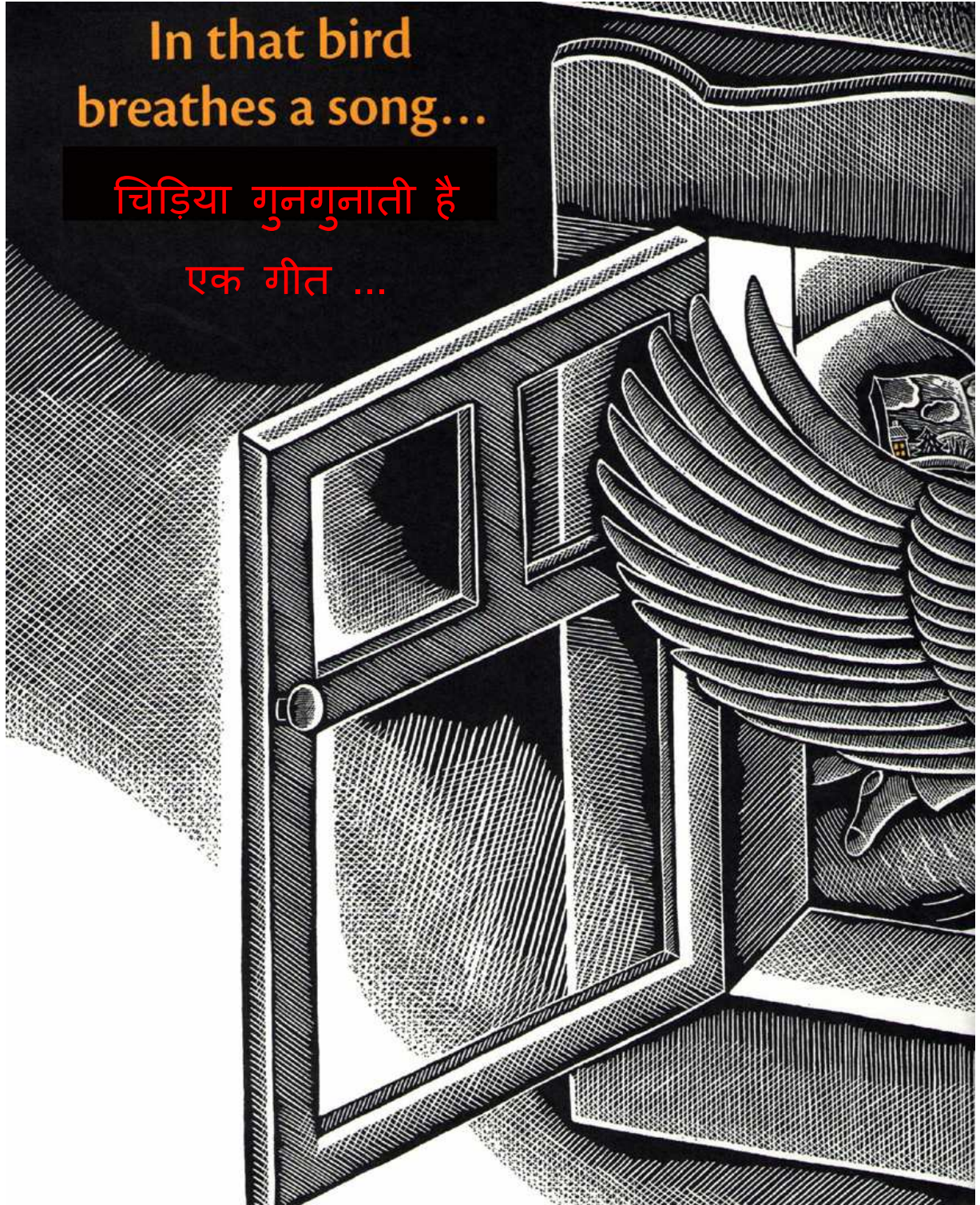


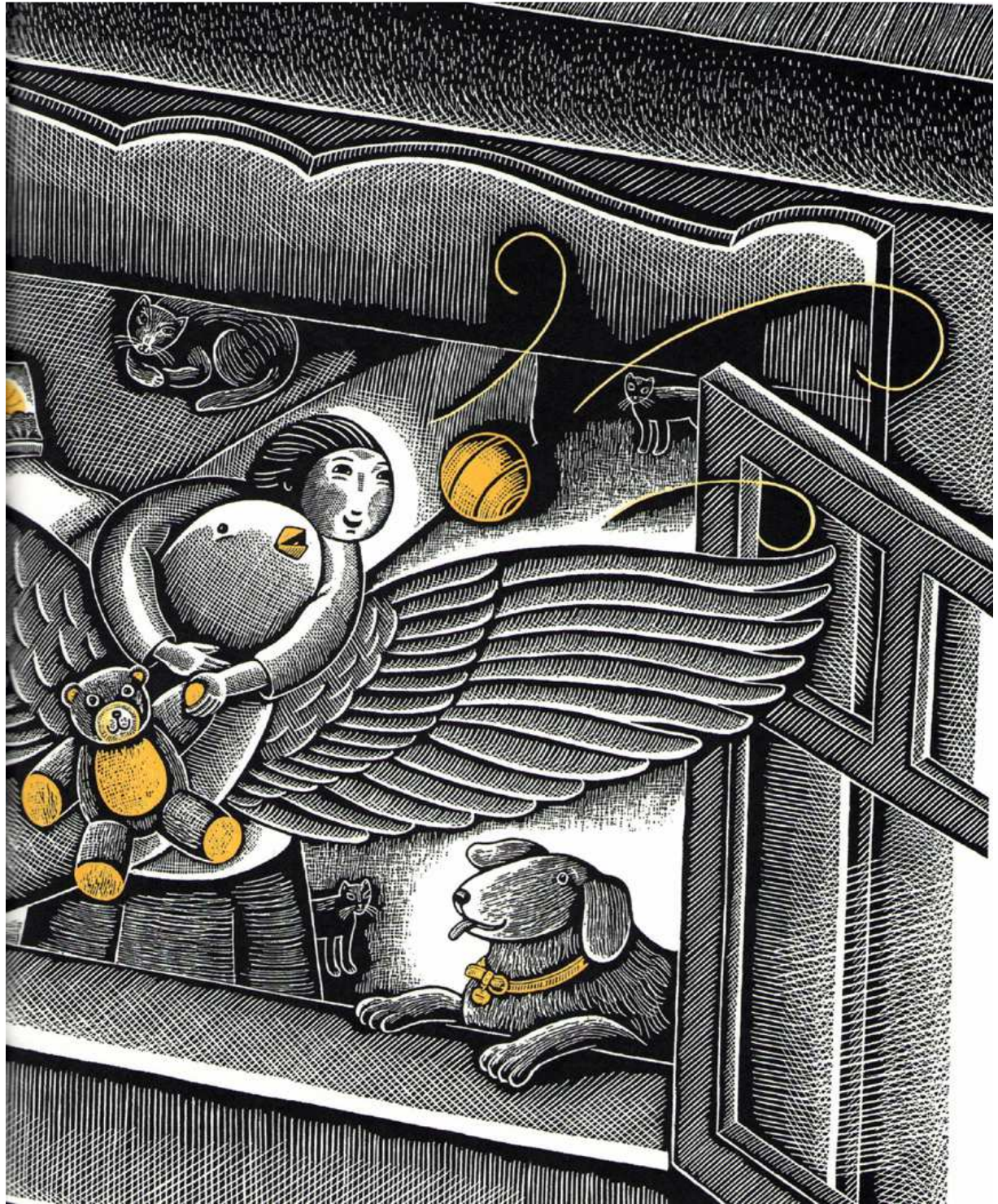


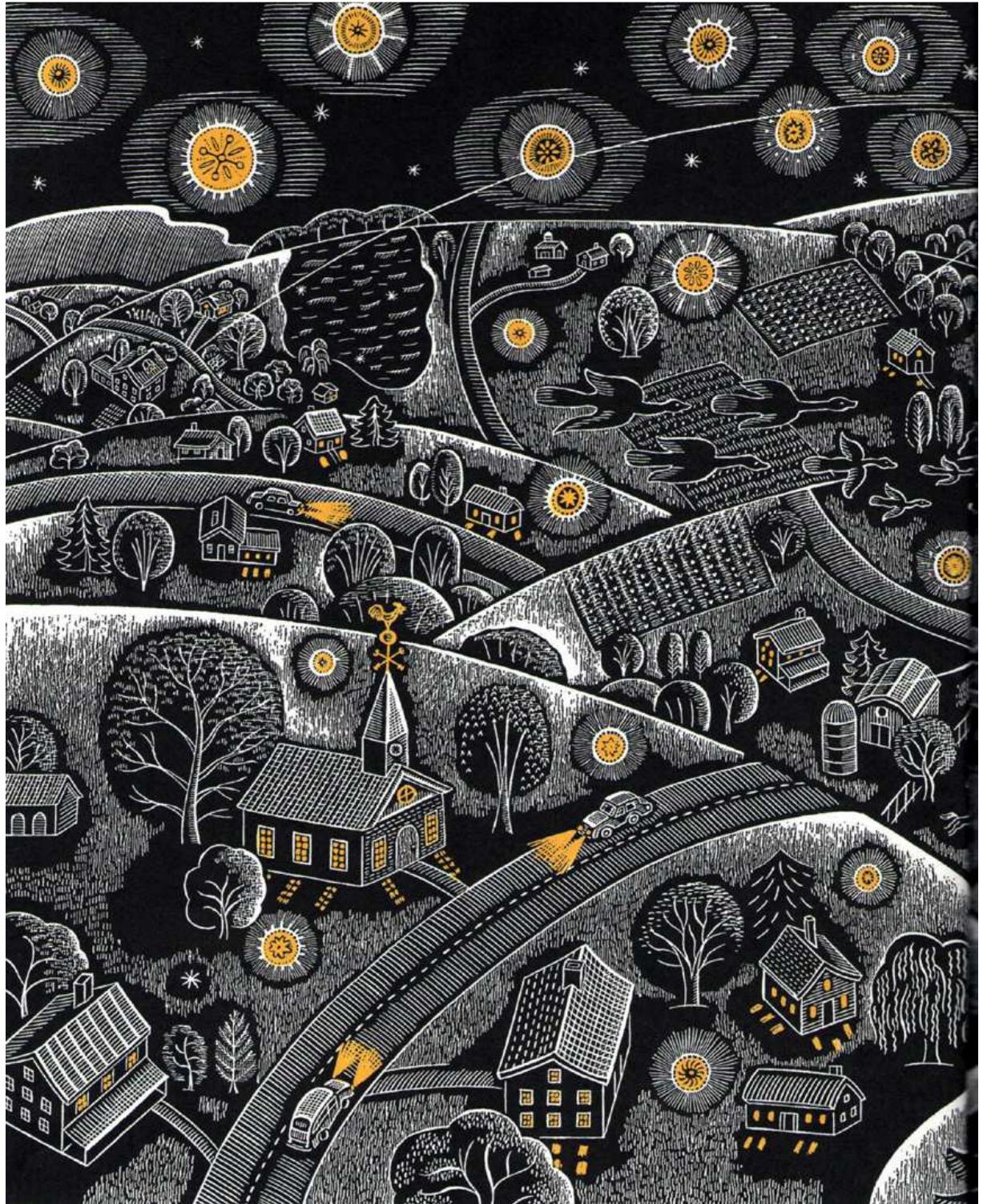


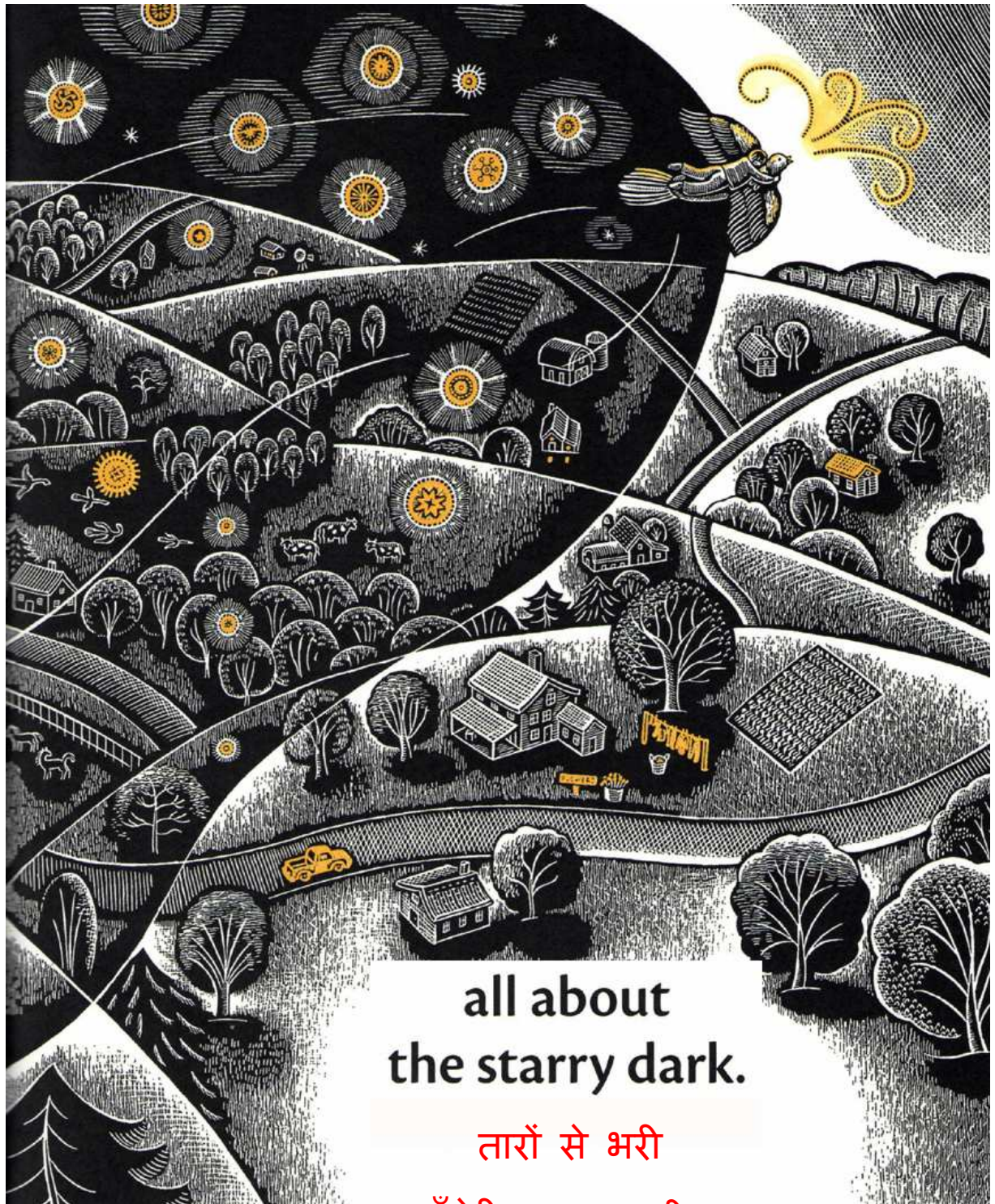
In that bird
breathes a song...

चिड़िया गुनगुनाती है
एक गीत ...









all about
the starry dark.

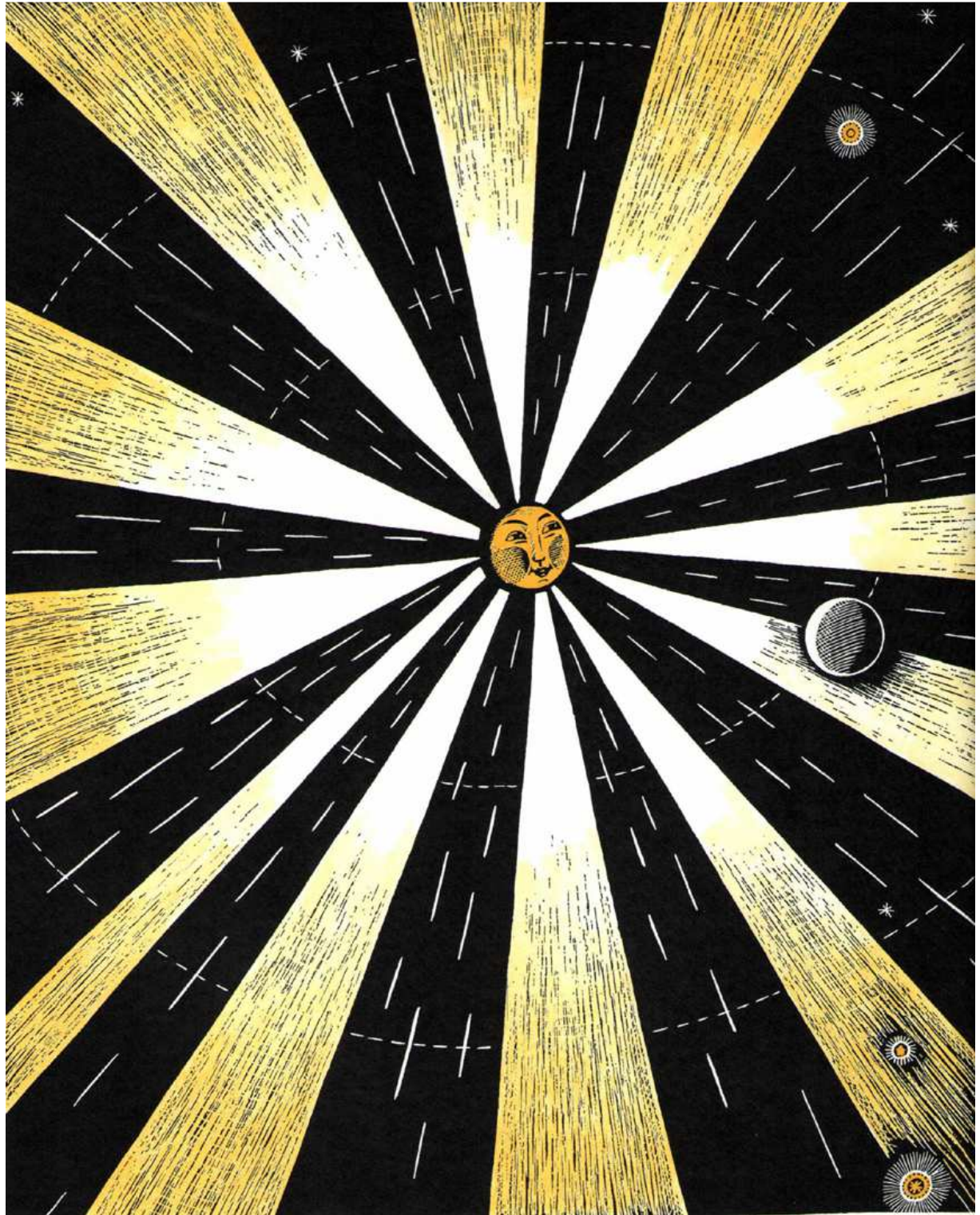
तारों से भरी
अँधेरी रात का गीत.

Through the dark
glows the moon.

अँधेरे में टिमटिमाता है चाँद.

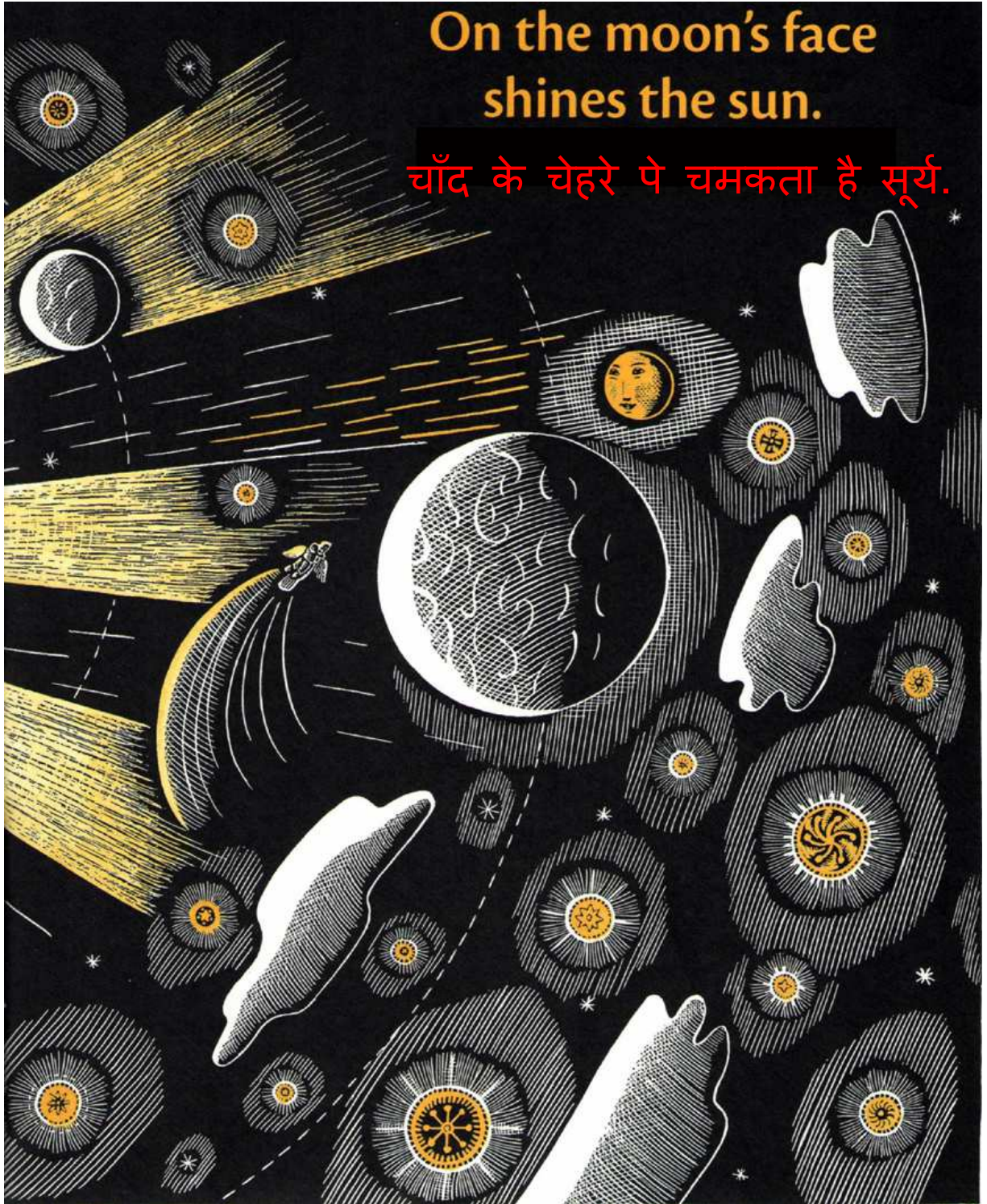






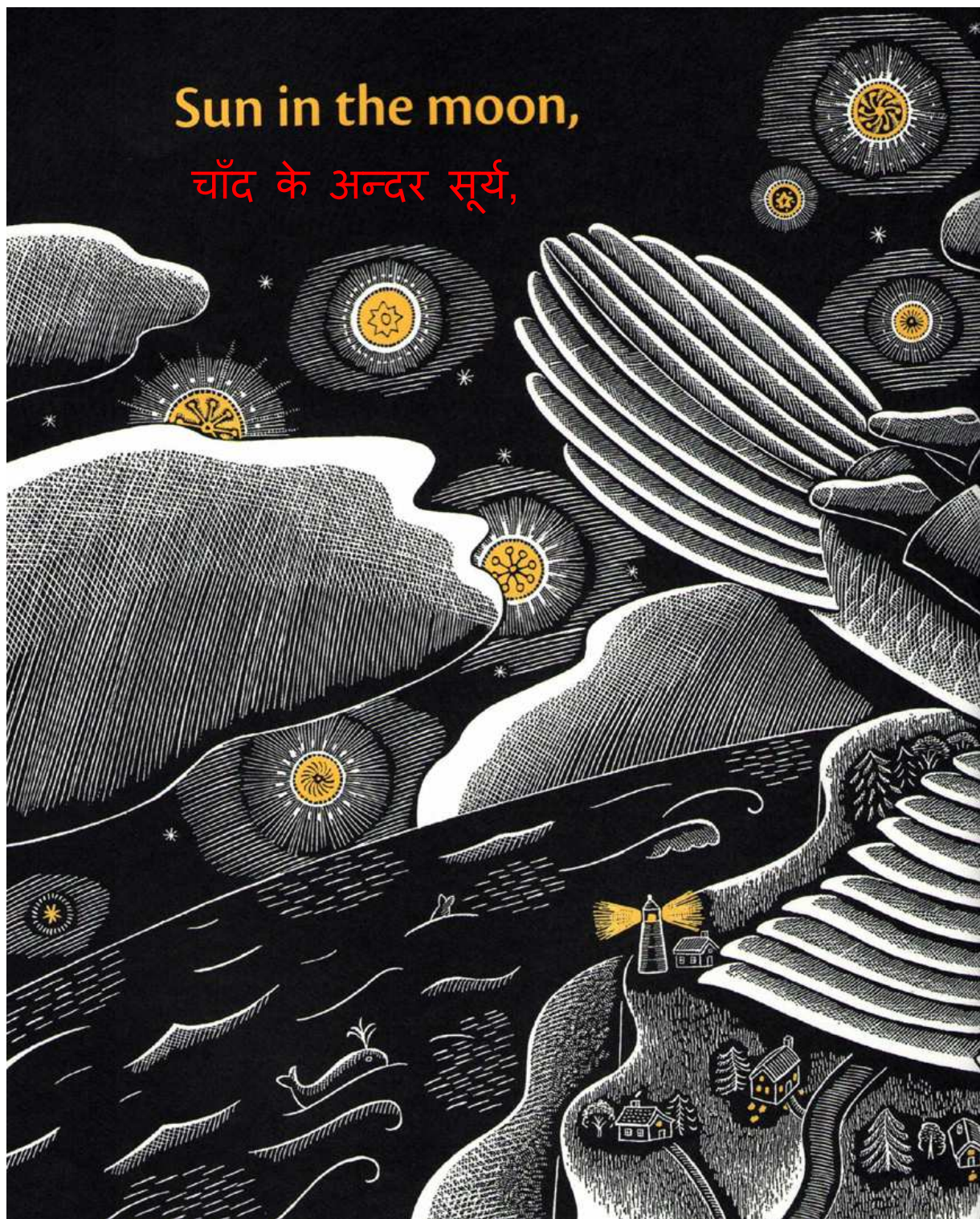
On the moon's face
shines the sun.

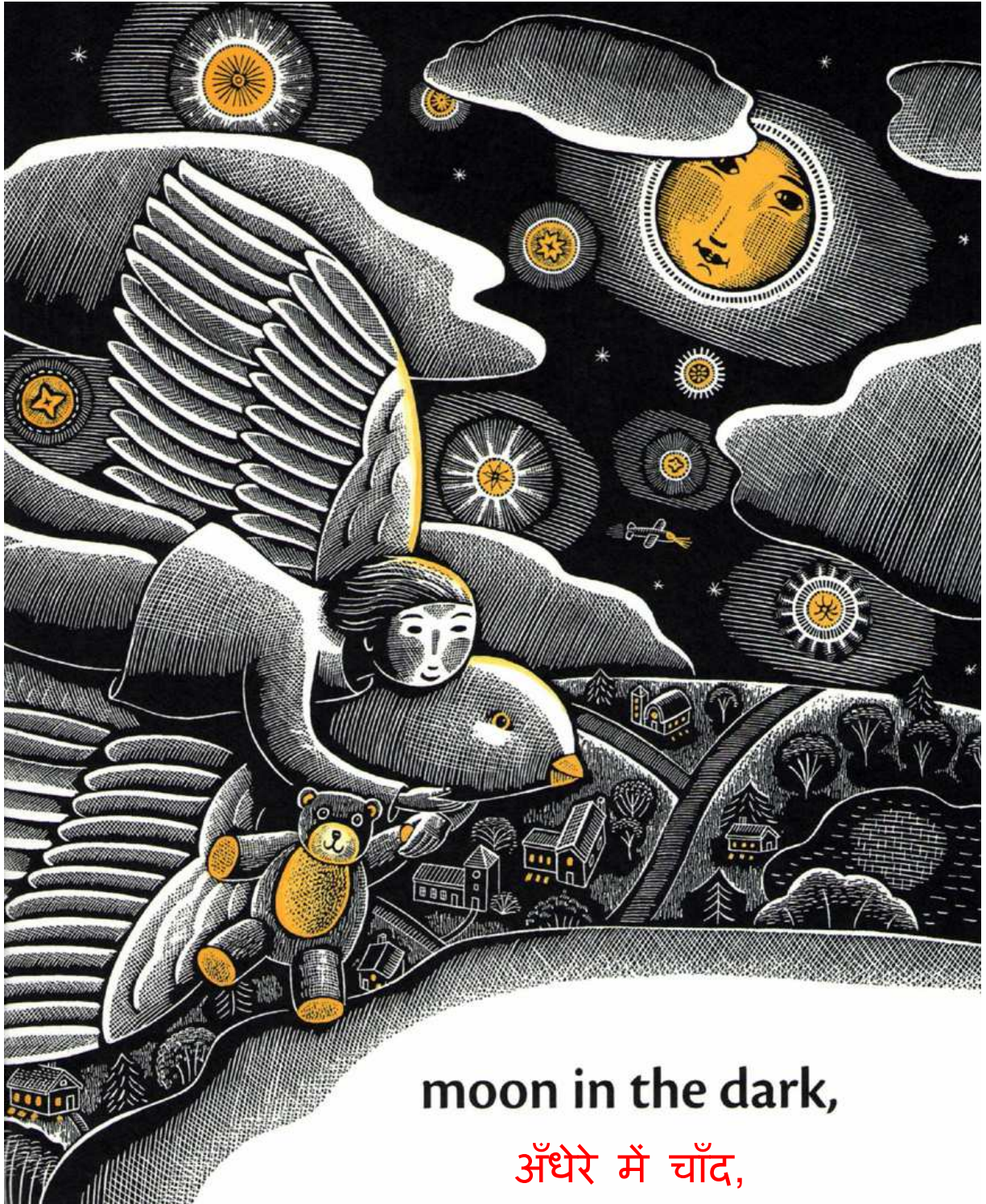
चाँद के चेहरे पे चमकता है सूर्य.



Sun in the moon,

चाँद के अन्दर सूर्य,



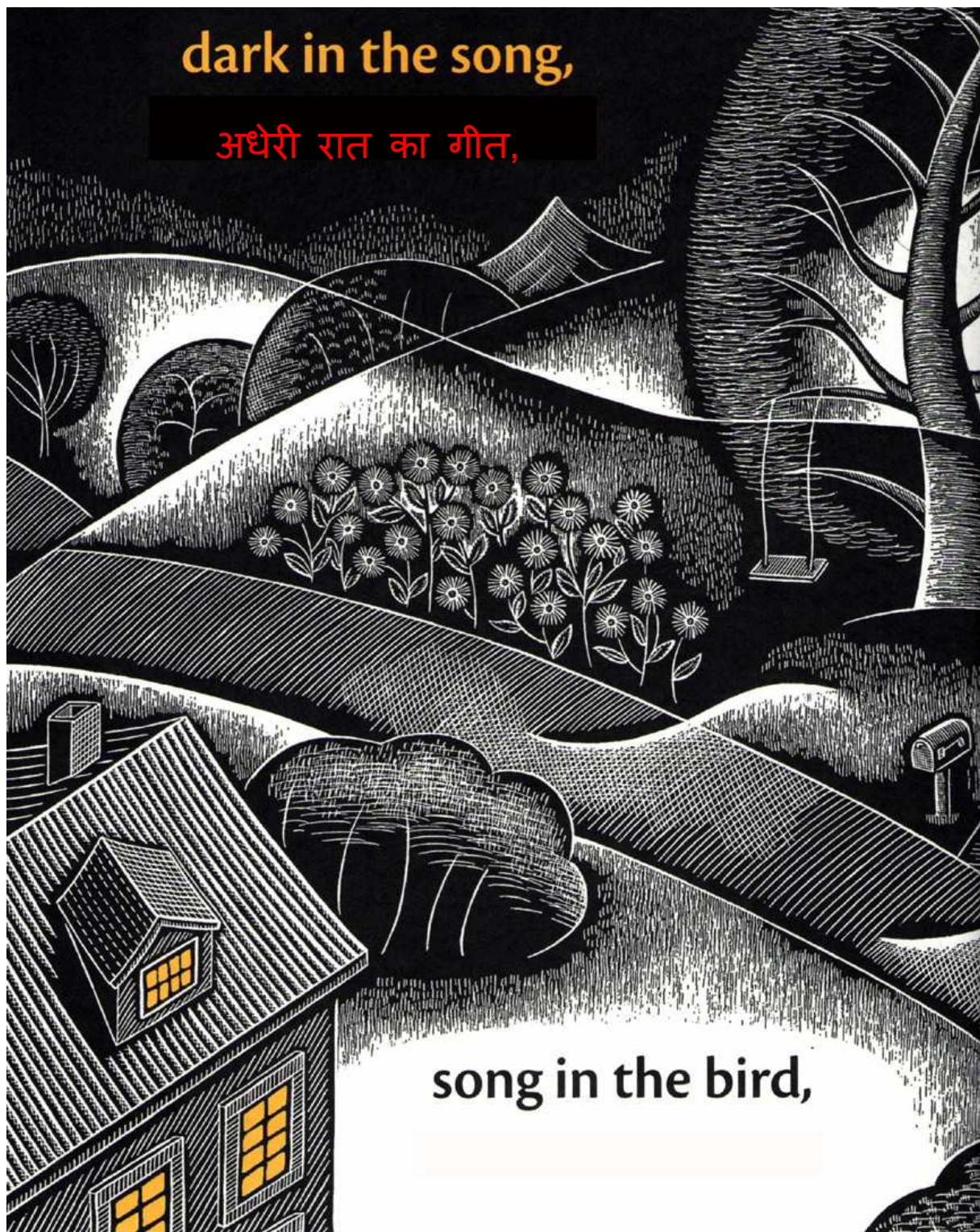


moon in the dark,

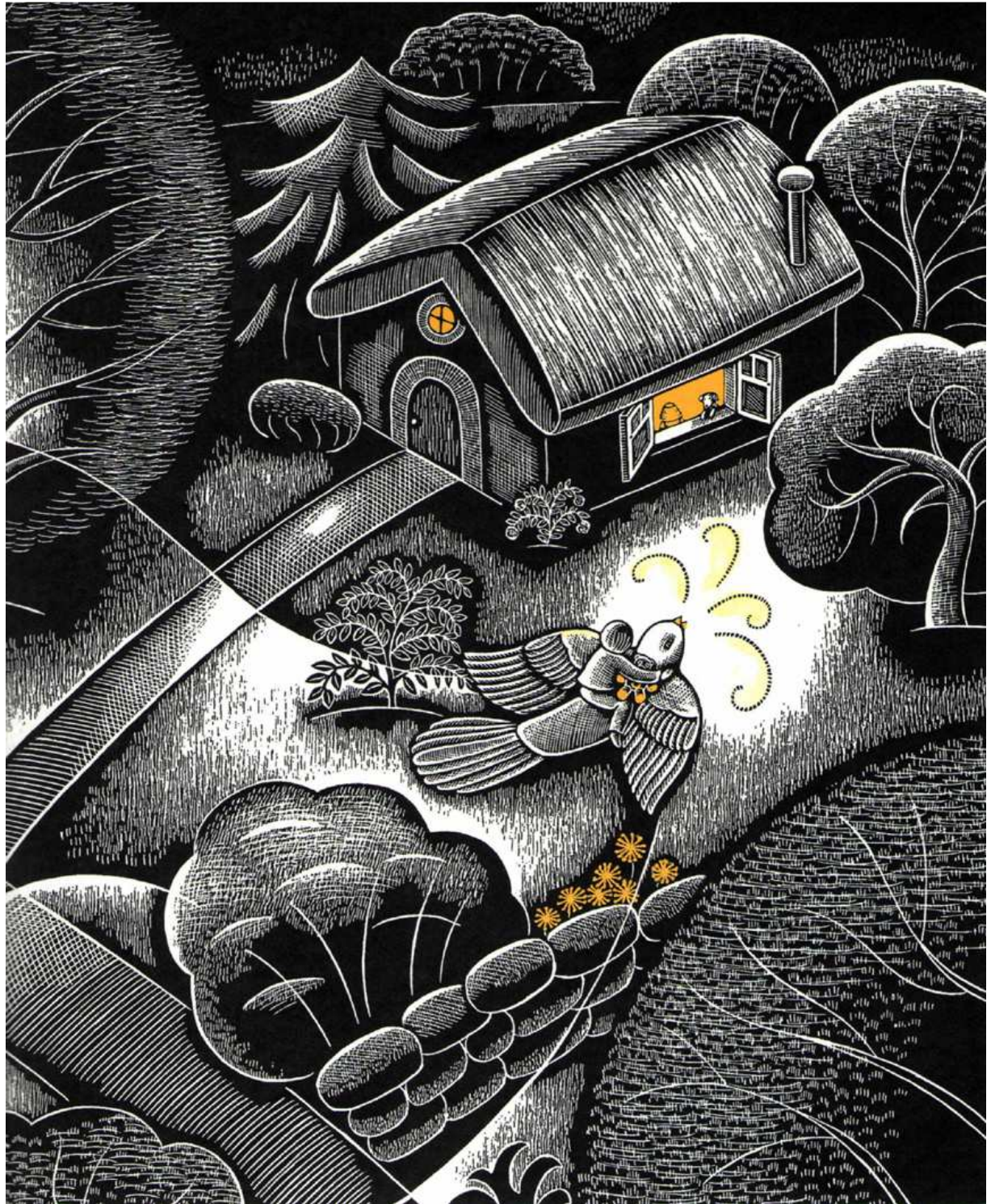
अँधेरे में चाँद,

dark in the song,

अधेरी रात का गीत,

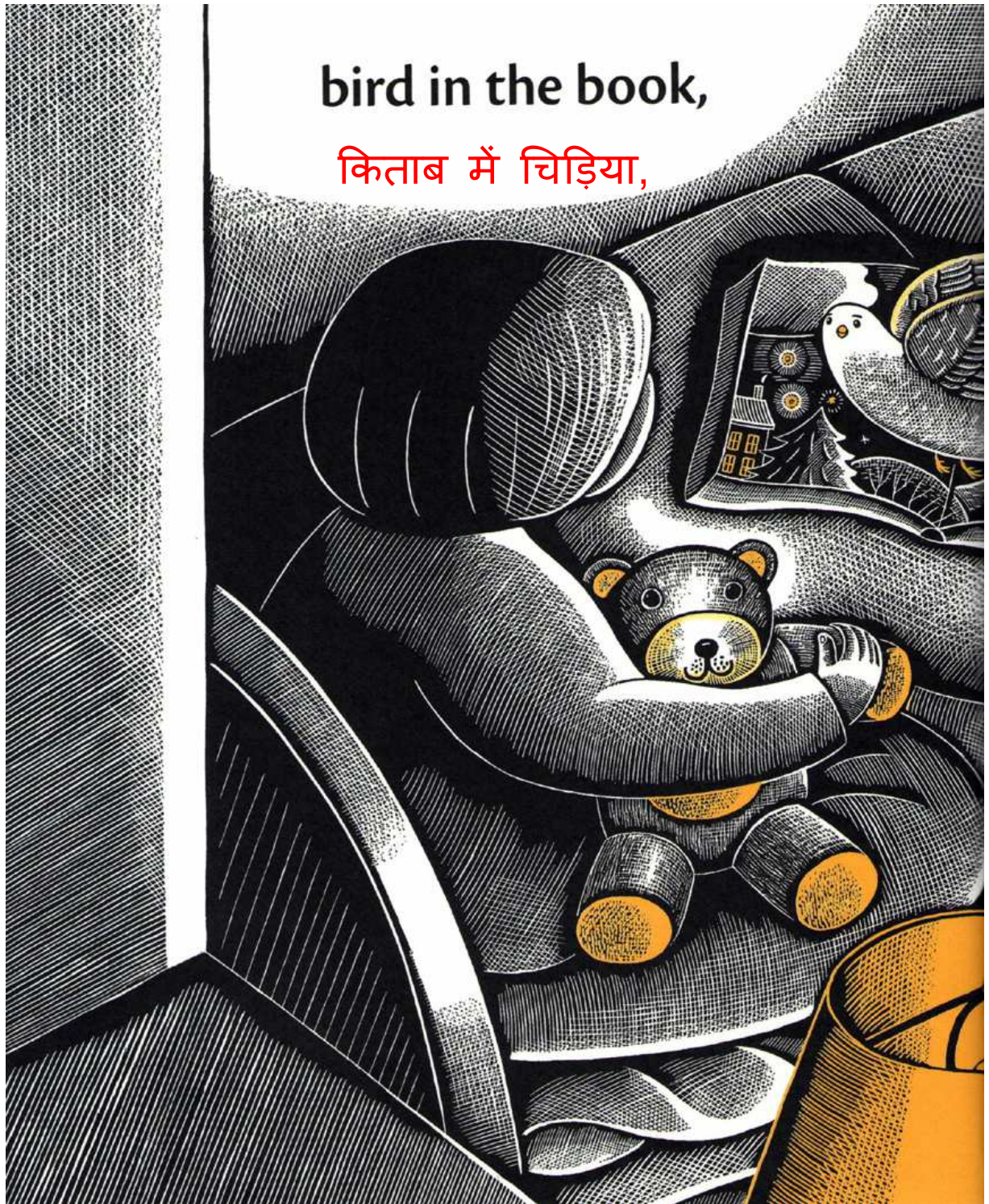


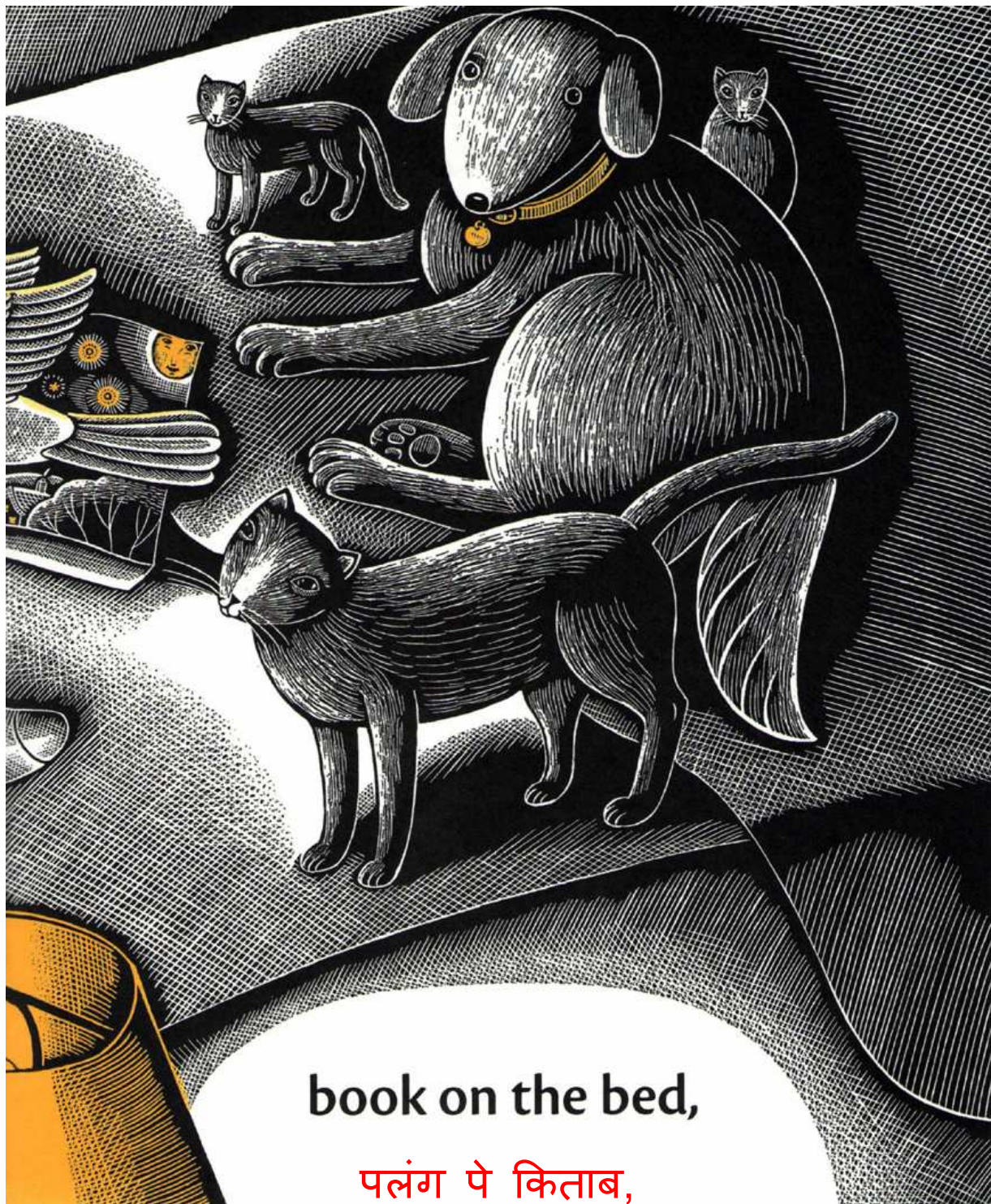
song in the bird,



bird in the book,

किताब में चिड़िया,



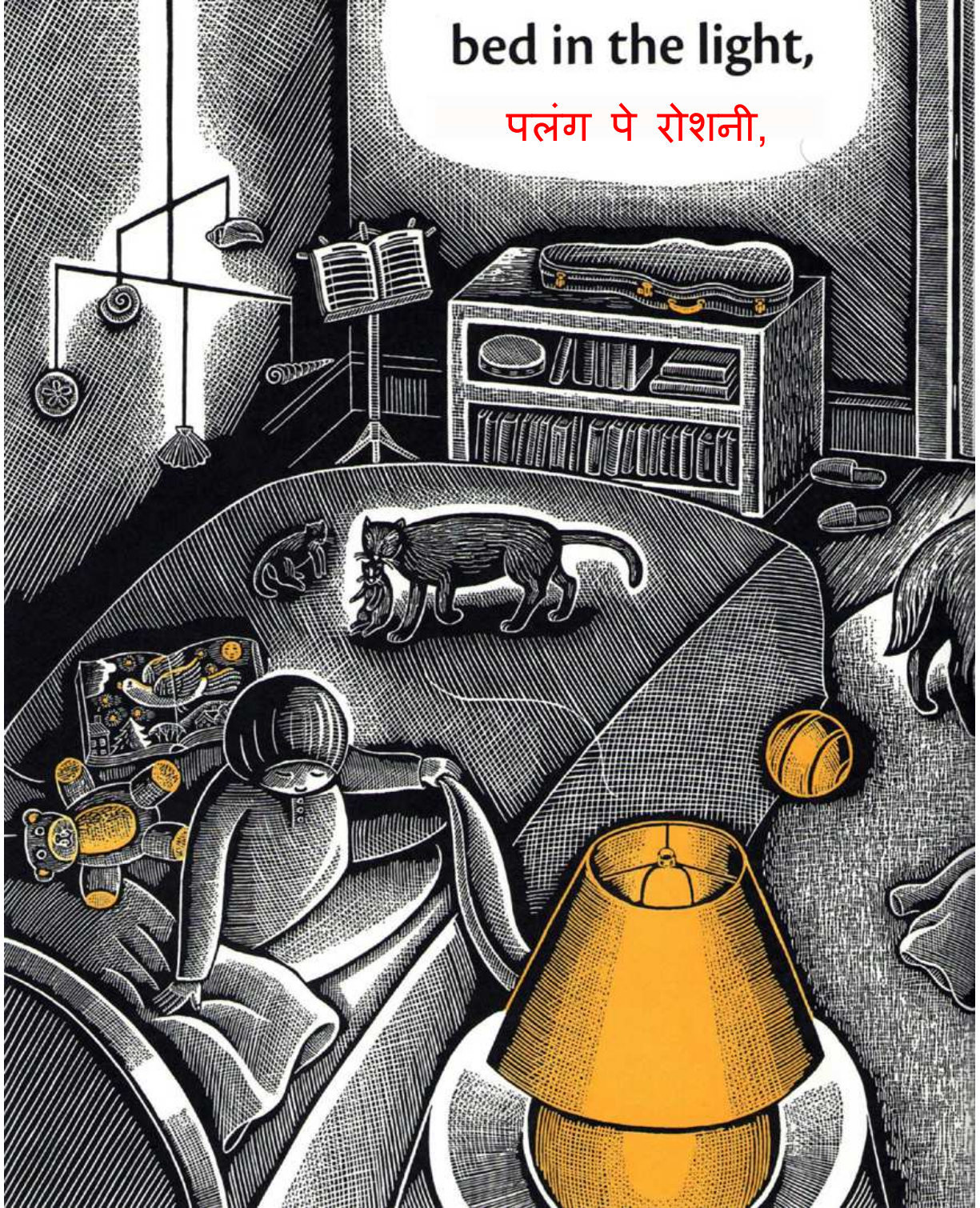


book on the bed,

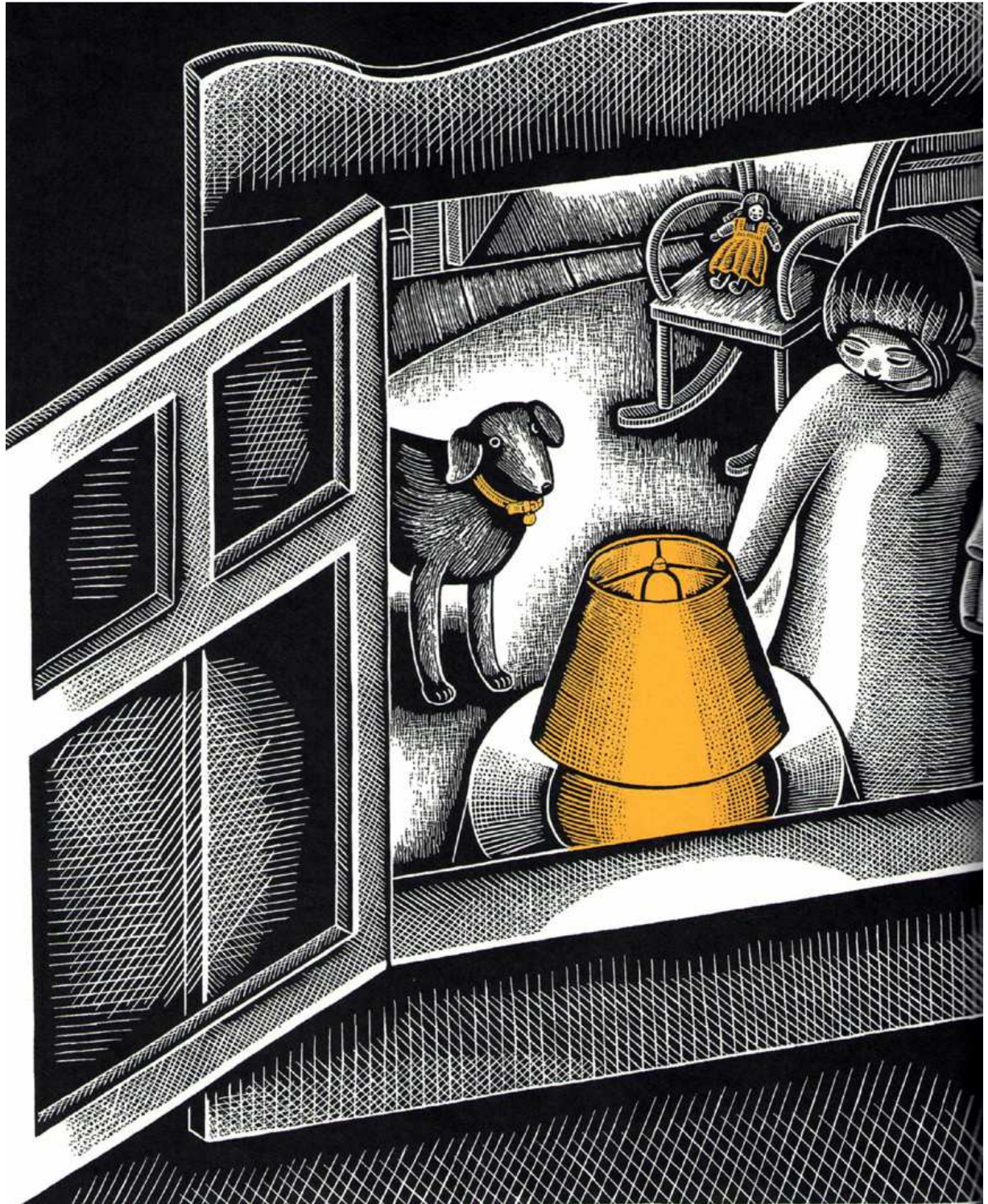
पलंग पे किताब,

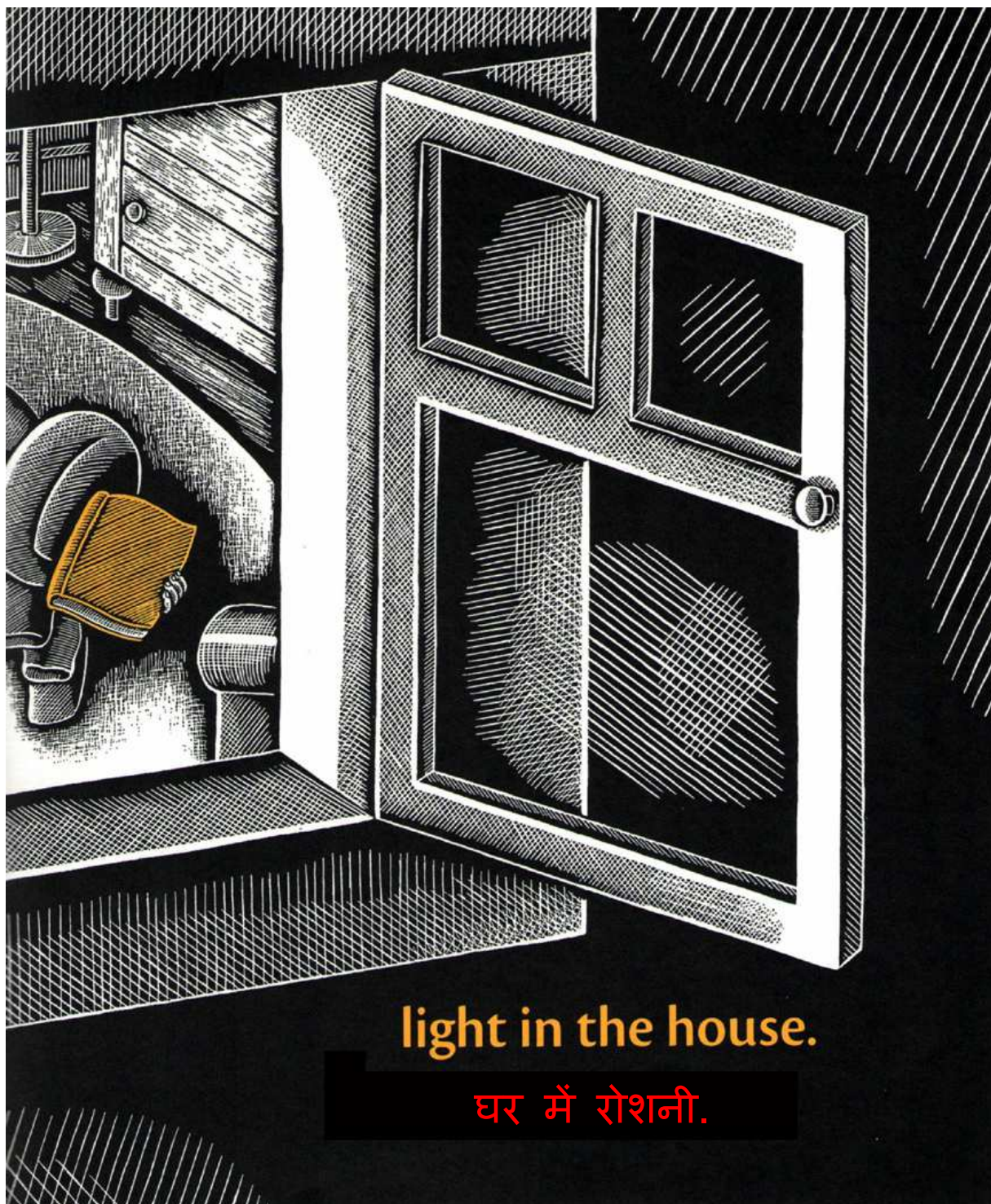
bed in the light,

पलंग पे रोशनी,



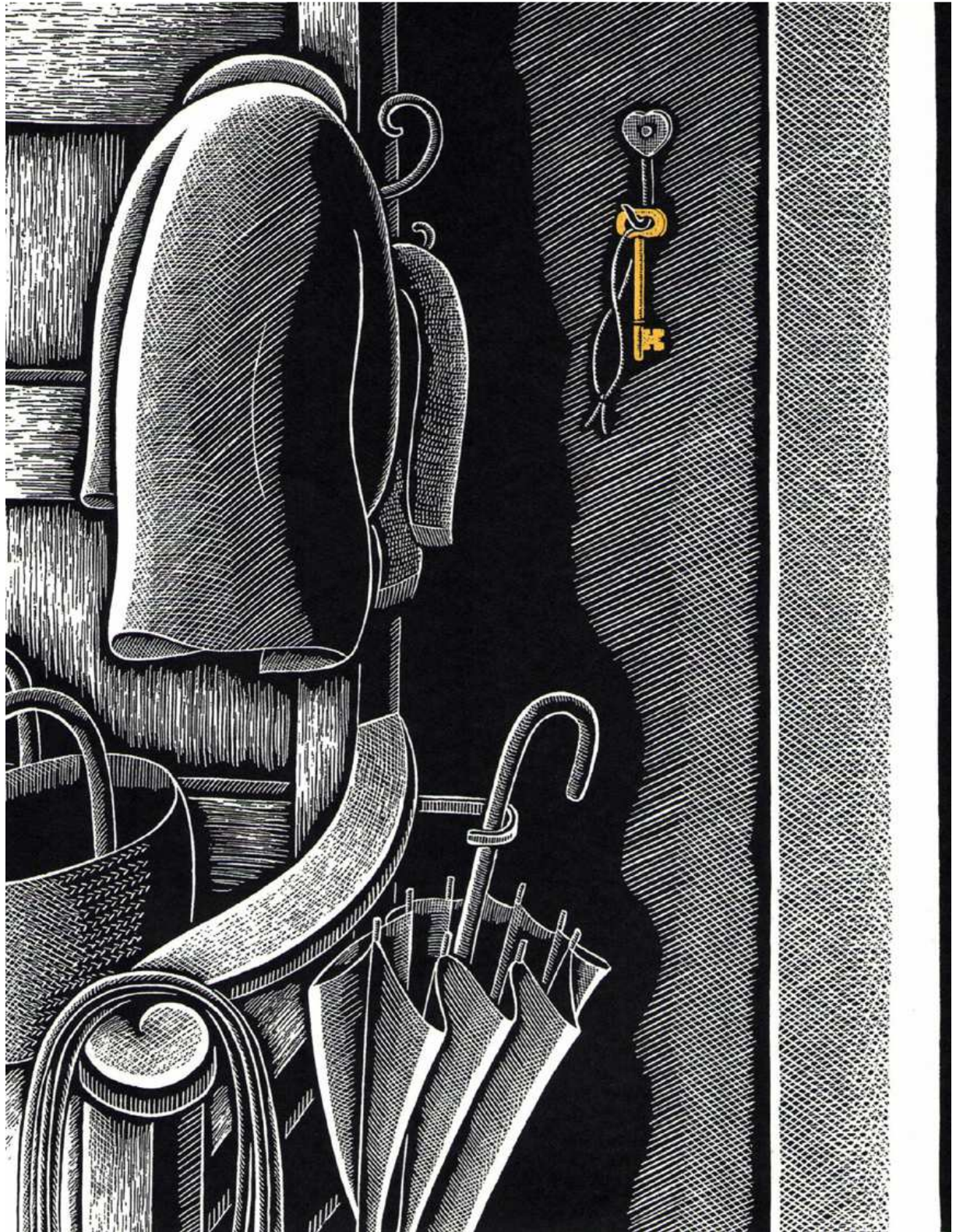






light in the house.

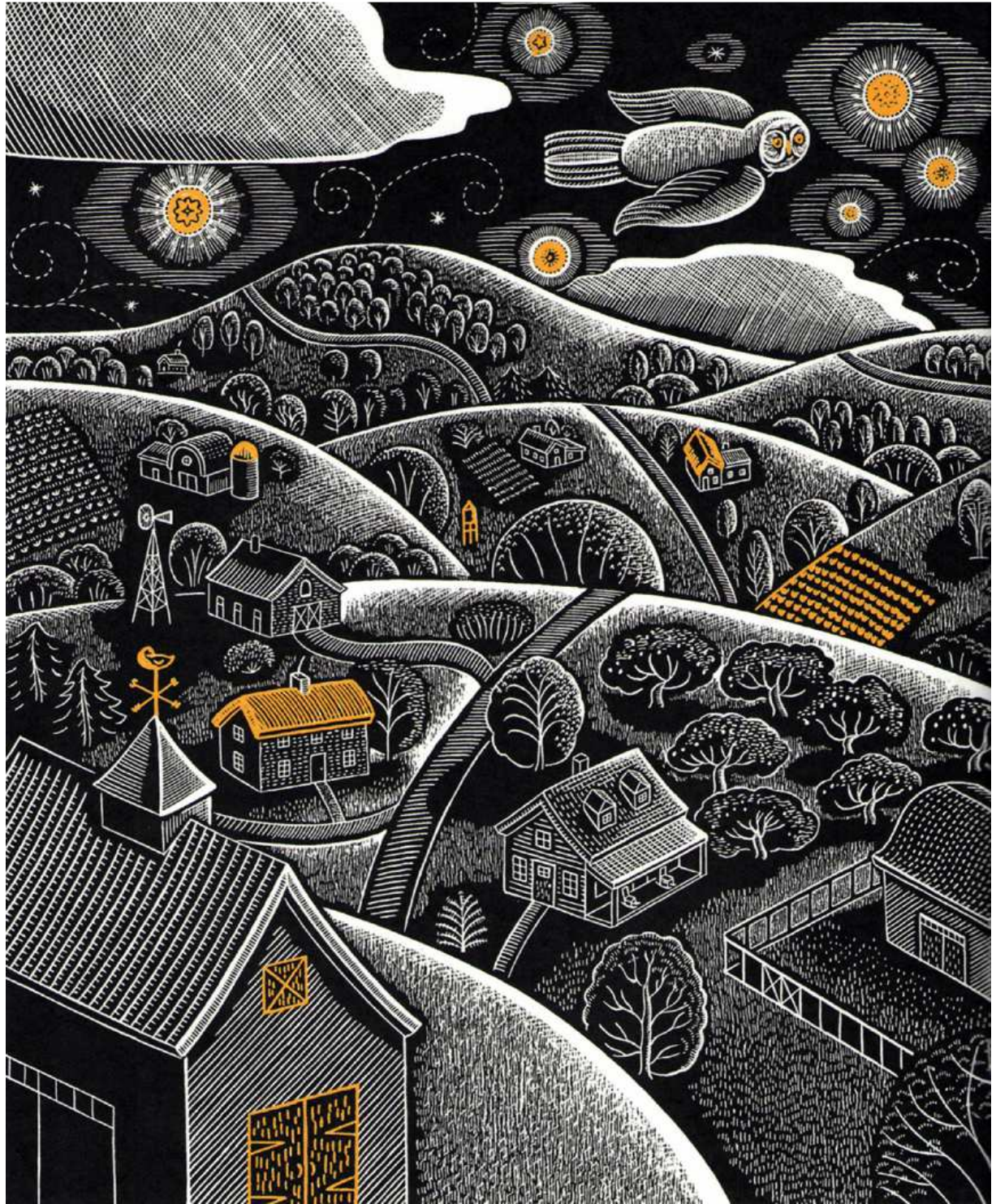
घर में रोशनी.





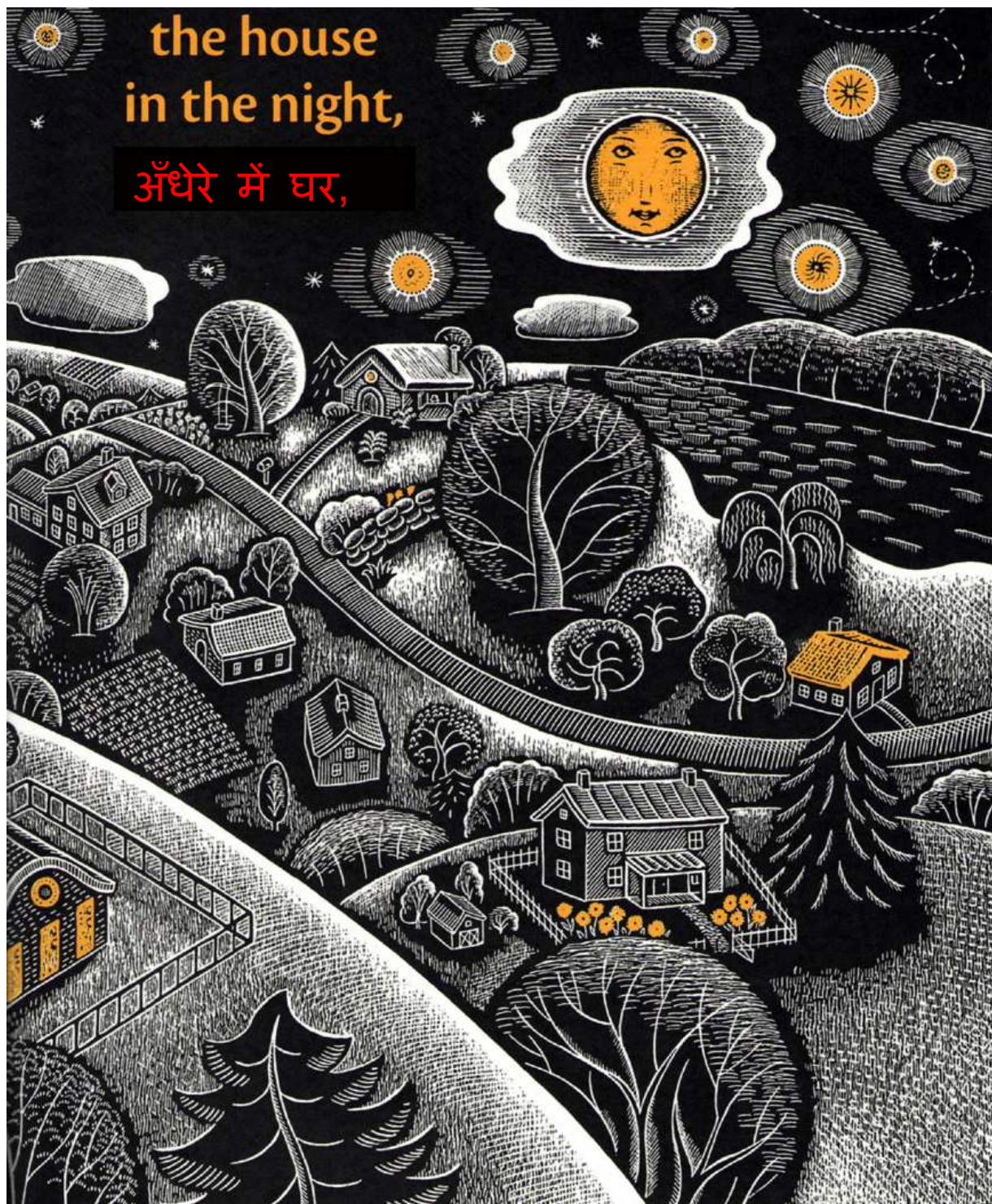
Here is the
key to
the house,

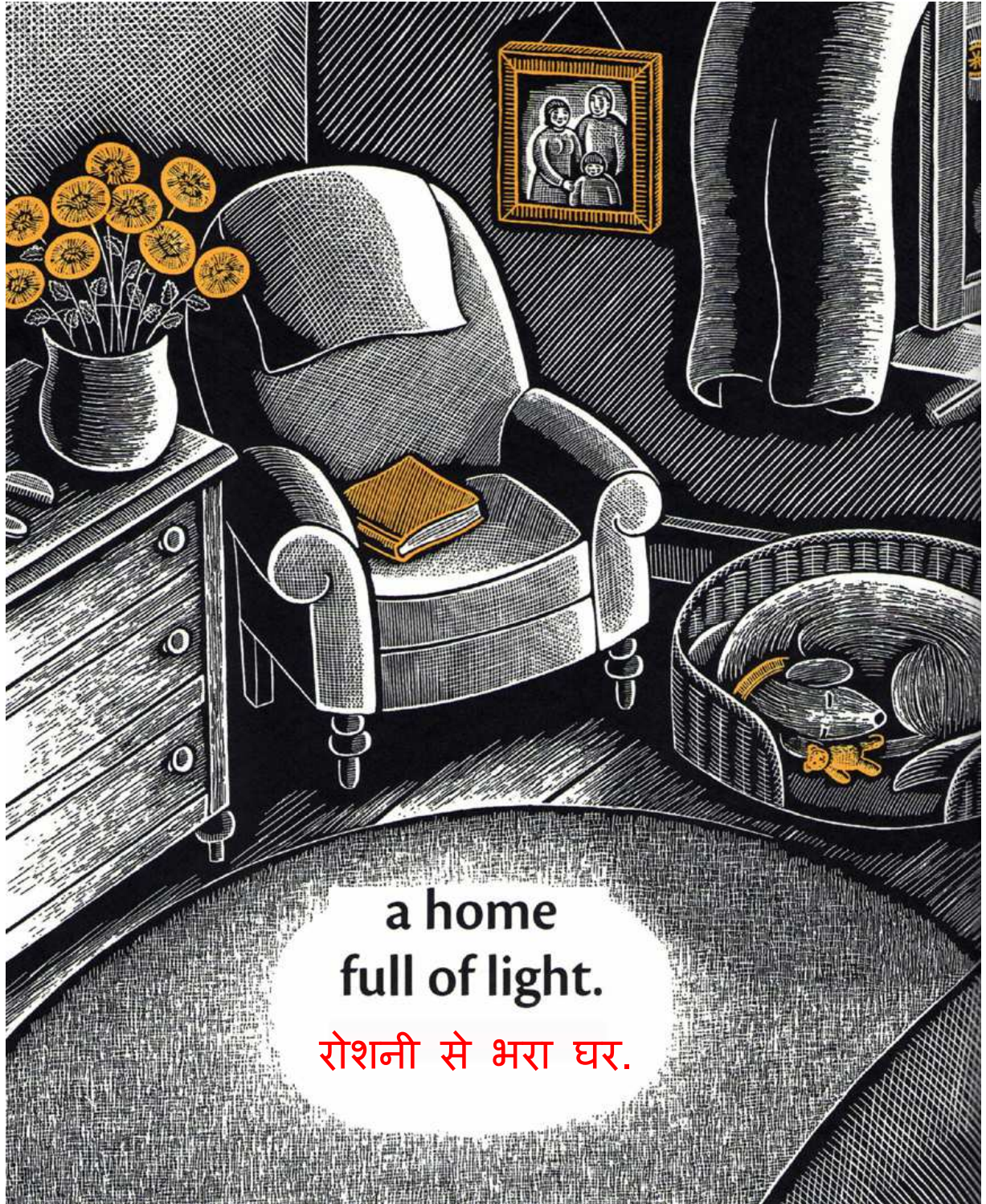
यह रही घर की चाबी,



the house
in the night,

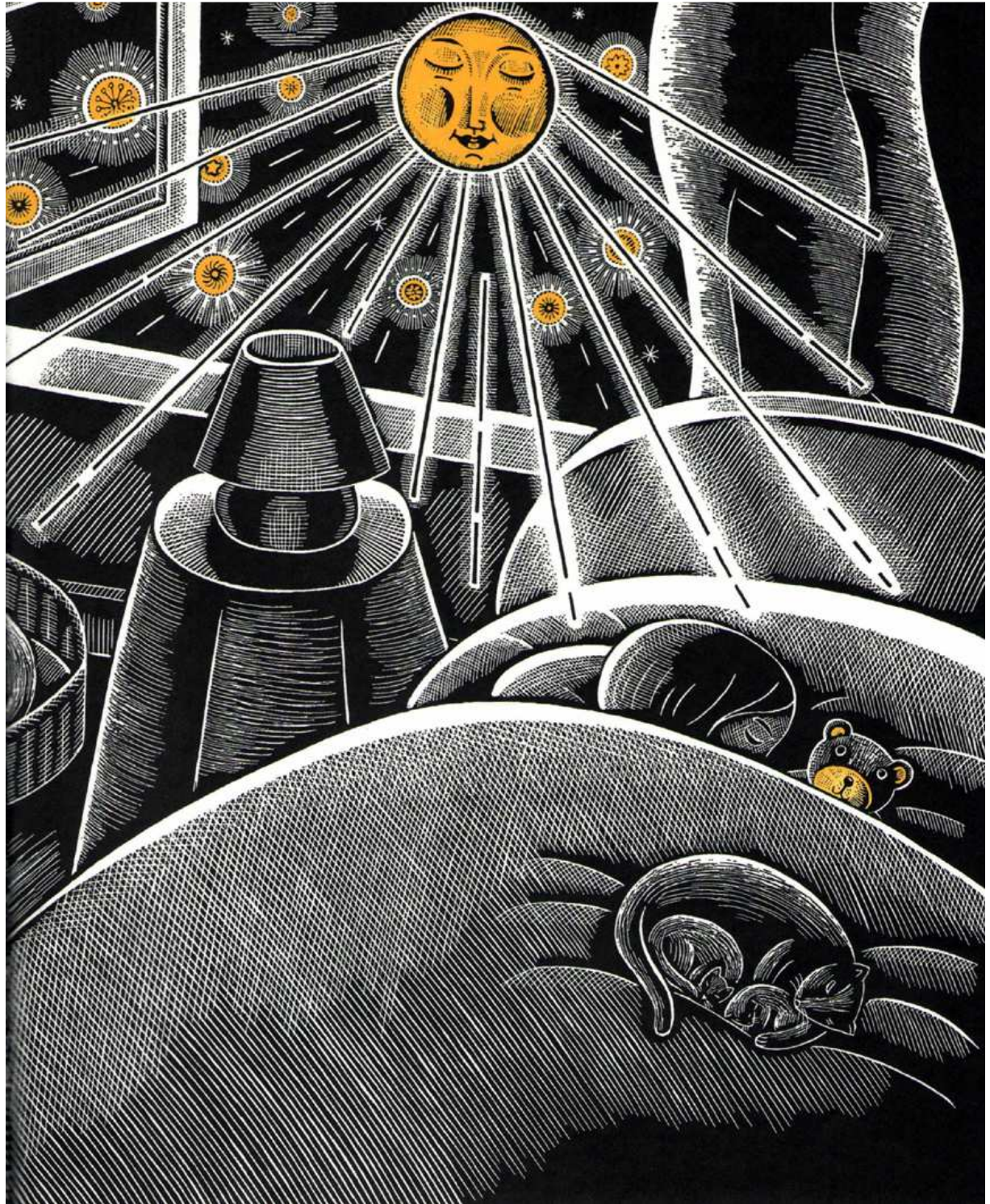
अँधेरे में घर,



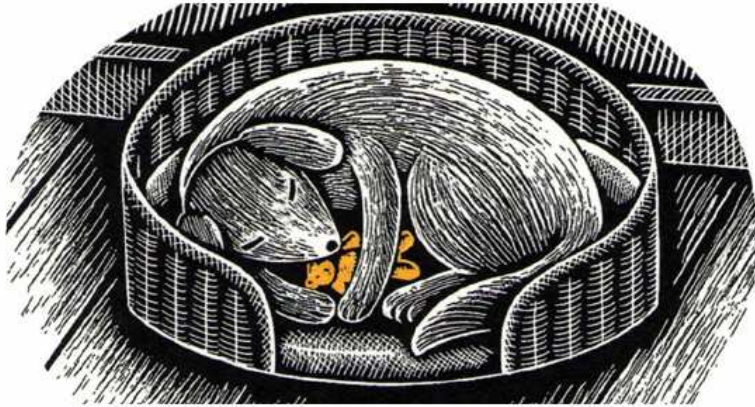


a home
full of light.

रोशनी से भरा घर.



AUTHOR'S NOTE



In *The Oxford Nursery Rhyme Book*, first published in 1955, Iona and Peter Opie collected nursery rhymes handed down over many years, including one that begins, “This is the key of the kingdom: / In that kingdom is a city, / In that city is a town, / In that town there is a street . . .” Like other traditional poems with cumulative patterns, such as “Hush, little baby, don’t say a word” and “This is the house that Jack built,” “This is the key of the kingdom” has long been one of my favorites, and it inspired the pattern of this picture book.

लेखक के दो शब्द

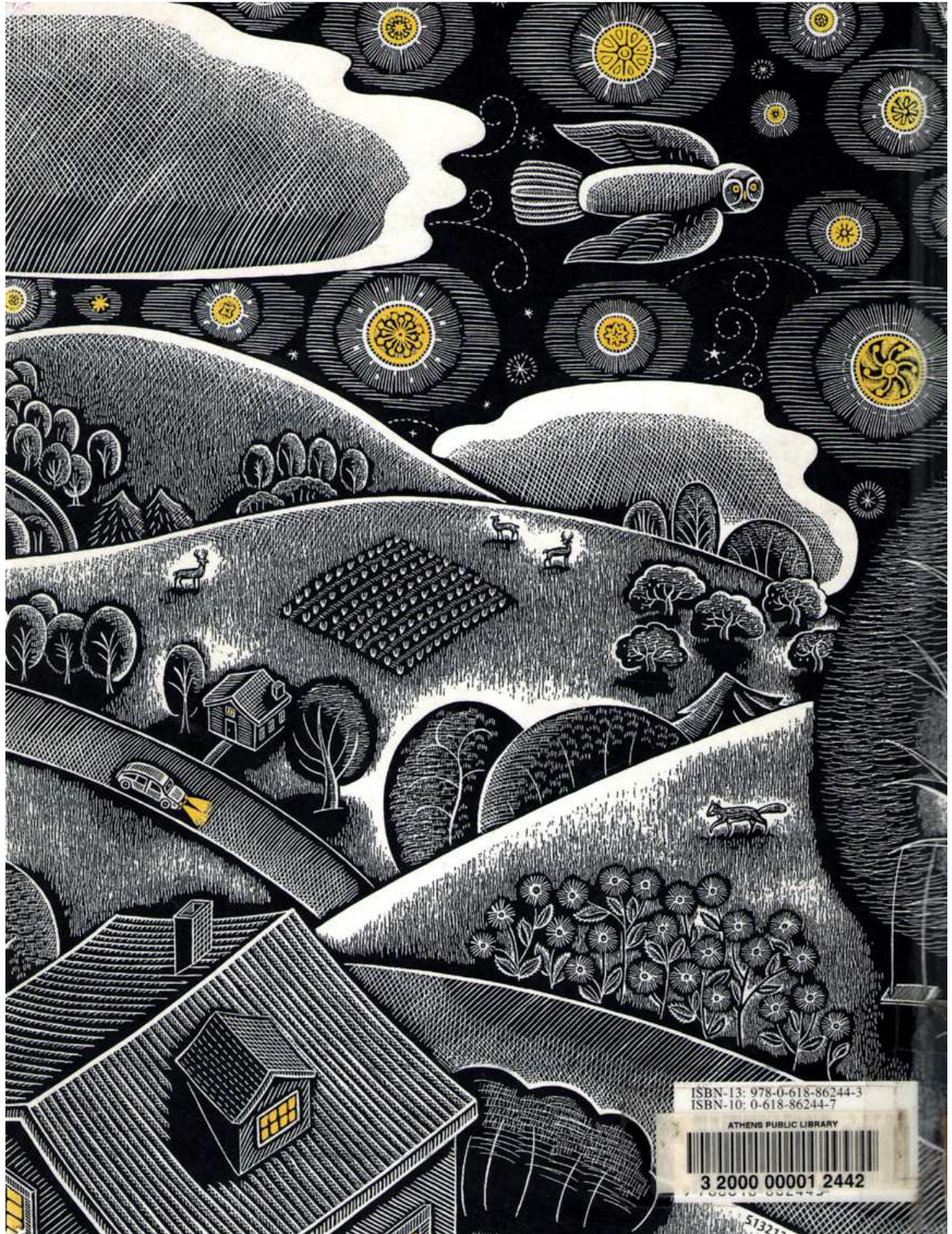
1955 में, “ऑक्सफ़ोर्ड नर्सरी राइम” किताब पहली बार छपी. उसके लिए आयोना और पीटर ओपी दंपत्ति ने, सालों की यात्रा और शोध के बाद, इंग्लैंड के कोने-कोने से बच्चों के बालगीत, लोरियां आदि इकट्ठे किए. यह एक महान ऐतिहासिक काम था. उसमें एक गीत था :

“यह है पूरे राज्य की चाभी,
उस शहर में है एक मोहल्ला,
और मोहल्ले में है एक सड़क...”

इस प्रकार के तमाम बालगीत हैं जिनमें बच्चे क्रमवार, एक-एक पंक्ति जोड़ते जाते हैं.

अंग्रेज़ी में इस प्रकार का सबसे प्रसिद्ध गीत है, “द हाउस दैट जैक बिल्ट”.

पर मेरा सबसे प्रिय बालगीत है, “यह है पूरे राज्य की चाभी,” और उसी पर आधारित हैं इस पुस्तक के चित्र.



ISBN-13: 978-0-618-86244-3
ISBN-10: 0-618-86244-7

ATHENS PUBLIC LIBRARY



3 2000 00001 2442

513213